

Informazio

Agerkaria Boletín

Informativo

BIZKAIA
JAURERRIKO
ABOKATUEN
BAZKUN
OHORETSUA
2010eko
ABENDUA

ILUSTRE
COLEGIO DE
ABOGADOS
DEL SEÑORIO
DE VIZCAYA
DICIEMBRE
2010



Nº
195
ZK.

FELIZ
2011
ZORIONTSUA

En temas legales que no te enreden

Reclamaciones, Denuncias,
Contratos, Consultas legales,
Divorcios, Hipotecas,
Despidos laborales,
Comunidades, Accidentes,
Jubilaciones, Herencias,
...

Vete derecho

Consulta con tu abogado/a



ILUSTRE COLEGIO DE ABOGADOS
DEL SEÑORÍO DE VIZCAYA

BIZKAIA JAURERRIKO ABOKATUEN
BAZKUN OHORETSUA

Urte zail baten amaieran, beste urte batzuetan bezala berrikuntzaz eta lege-eraldaketaz beteta egon dena, ALDI-ZKARIko erredakzio taldeak eskerrak eman nahi dizkie lankide, artikuluegile, iragarle eta, batez ere, irakurle guztiei erakutsi duzuen interesa eta leialtasuna. Horrez gain, datorren urtean informazioa ematen eta lankide, epaile, fiskal, irakasle eta doktoreen gaurkotasuna, ezagutzak eta iritziak biltzen ahalginduko gara eta kultura eta entretenimendu plataforma eskaintzen ahalginduko gara zorrotasunez eta afektu handienarekin.



Nazario dekanuari, Javi idazkariari, Batzordeko kide guztiei (Mikel, Javi, Cristina, Josune, Carlos, Susana, Iñigo, Gontzal, Ramón, Salva, Gemma eta Tatiana), PJEko kideei, Liburutegikoei, Dekanotzakoei, Arbitraje Auzitegikoei, Administrazioekoei, Atezaintzakoei, Garbiketakoiei, ikastaro eta jardunaldietako hizlariari eta 2010. urtean artikuluen bidez lankidetzan aritu diren BATZORDEEI eta IKERKETA TALDEEI (Foru Zuzenbidea, Kultura Batzordea, Praktika Juridikoko Eskola, Kirol Batzordea, Abokatu Gazteen Elkarte, Abesbatza, Nazioarteko Harremanen Batzordea eta Emakume Legelarien Batzordea).

2010. urtean aldizkariarekin lankidetzan aritu diren guztiei, artikuluegileak eta interes handikoak bidali baitituzte elkargokideentzat eta beste sektore batzuetako irakurleentzat.

Julio Valverde Plaza, Jon Zapirain Bilbao, Antonio. J. Perdices Mañas, Aitzol Asla Uribe, Ignacio Ucar Angulo, Gonzalo Susaeta Solozábal, Nerea Laucirica, Javier Galparsoro Garcia Ana Olaizola, Juana Balmasea Ripero, Jose Luis Alegre eta Teresa Uriarte (honen eskuzabaltasunari esker "BIZITZA AUZIEGIETAN" laneko txatalak argitaratu ditzakegu aldian-aldian). Guztiei eskerrak eman nahi dizkiegu. Horiei eta Alberto Seco kudeatzaileari... **ZORIONAK ETA 2011 ZORIONTSUA!!!**

En el final de un difícil año, como otros, lleno de novedades y reformas legislativas, el equipo de redacción de EL BOLETÍN quiere agradecer a todos los colaboradores, articulistas, anunciantes y, sobre todo, lectores vuestro interés y fidelidad y comunicaros que durante el próximo año intentaremos informaros, recoger la actualidad, los conocimientos y la opinión de compañeros, jueces, fiscales, profesores y doctores, trataremos de ofrecer, así mismo, una plataforma de cultura y entretenimiento con rigor y el mayor de los afectos

Al Decano Nazario, al Secretario Javi, a todos los miembros de la Junta (Mikel, Javi, Cristina, Josune, Carlos, Susana, Gontzal, Ramón, Salva, Gemma y Tatiana) a los compañeros de La E.P.J, Biblioteca, Decanato, Tribunal Arbitral, Administración, Consejería, Limpieza, a los ponentes de cursos y jornadas y las COMISIONES y GRUPOS DE ESTUDIO que han colaborado a lo largo del 2010 con sus artículos (Derecho Foral, Comisión de Cultura, Escuela de Práctica Jurídica, Comisión de Deporte, Agrupación de Jóvenes Abogados, Coro, Comisión de Relaciones Internacionales y Comisión de Mujeres Letradas)

A todos los que han colaborado con la revista durante el 2010 enviándonos desinteresadamente artículos brillantes y de gran interés para los colegiados y para lectores de otros sectores que tienen acceso al Boletín.

Julio Valverde Plaza Jon Zapirain Bilbao, Antonio. J. Perdices Mañas, Aitzol Asla Uribe, Ignacio Ucar Angulo, Gonzalo Susaeta Solozábal, Nerea Laucirica, Javier Galparsoro Garcia Ana Olaizola, Juana Balmasea Ripero, Jose Luis Alegre, y Teresa Uriarte, cuya generosidad nos permite publicar ocasionalmente extractos de su compendio "LA VIDA EN LOS TRIBUNALES". Todos ellos son destinatarios de nuestra admiración y agradecimiento a ellos y a nuestro Gerente Alberto Seco, ...GRACIAS, FELICES FIESTAS Y FELIZ 2011.

**BIZKAIA
JAURERRIKO
ABOKATUEN
BAZKUN
OHORETSUA**

**ILUSTRE
COLEGIO DE
ABOGADOS
DEL SENORIO
DE VIZCAYA**

Decano / Dekanoa
Nazario Oleaga Páramo

Consejo de Redacción / Erredakzio Batzordea
Ana Bermejo Arteagabeitia
Beatriz Barquín Torre
Ignacio Alonso de Errasti

<http://www.icasv-bilbao.com/>
elboletin@icasv-bilbao.com

Colaboradores / Laguntzaileak

César Gallastegi Aranzabal
Nahia Llona Fernández
Jorge Marqueta Andrés
Eduardo Ranedo Fernández
Idoia Manzarraga Zamalloa
Alberto Martínez Ruiz

Depósito Legal / Legezko gordailua
2.069/1987

Asegura SUS sueños

25
años



Ser abogado

20
años



Viaje fin de curso

15
años



Clases de inglés

10
años



Ordenador

5
años



Bicicleta



Haz mutualista a los más jóvenes de la familia.
Abre un plan **JUNIOR** y conseguirás hacer realidad sus sueños

- Rentabiliza al máximo sus ahorros
- Un Plan a medida de los más jóvenes
- Ahorro y protección en un sólo Plan
- Con la solvencia de la Mutualidad

Infórmate en el **902 25 50 50** o entra en www.mutualidadabogacia.com

BIZKAIA
JAURERRIKO
ABOKATUEN
BAZKUN
OHORETSUA
2010eko
ABENDUA

ILUSTRE
COLEGIO DE
ABOGADOS
DEL SEÑORIO
DE VIZCAYA
DICIEMBRE
2010



8



13



16



40



18



37



NOTICIAS 6 **BERRIAK**

INFORMACIÓN 14 **INFORMAZIOA**

Anecdario

Anecdario

Recetas del Mundo en Navidad

Gabonetako Munduko Errezetak

EXCURSIONES DE MONTAÑA 18 **MENDIKO IBILALDIAK**

Del lago de la
Restanca al
Embalse de Cavallers

Lago de la restanca-tik
embalse de cavallers-era

JORNADAS 22 **JARDUNALDIAK**

Novedades Legislativas del Derecho Laboral:
Aspectos prácticos y Regulación de un
Mercado de Trabajo debilitado

Lan zuzenbide arloko legegintza berritasunak:
Lan merkatu ahulduaren
Arauketa eta alde praktikoak

BIBLIOTECA COLEGIAL 28 **BAZKUNEKO LIBURUTEGIA**

NOVEDADES LEGISLATIVAS 30 **LEGEGINTZA BERRITASUNAK**

EL YANTAR 32 **OTORDUA**

SUPLEMENTO CULTURAL 34 **KULTUR ERANSKINA**



Nº
195
ZK.

MARIA VICTORIA CINTO, EUSKO JAURLARITZAKO JUSTIZIA SAILBURUORDEA

María Victoria Cinto Gipuzkoako Auzitegiko lehendakari ohiak José Manuel Fínezen lekua hartuko du, azken hori joan den urriaren 15ean hil ondoren.



María Victoria Cintok eramango du aurrera José Manuel Fínezek justizia modernizatzeko egindako apustua; gaur egungo legegintzaldiko proiekturik arranditsuenetako bat da, eta hainbat erronka ditu, hala nola Bulego Judizial Berria ezartzea, espediente digitala eta erakundeen arteko lankidetzak judizial telematikoa.

Justizia sailburuorde berria José Manuel Fínezengandik hurbileko pertsona zen, eta hamarkada batez (1999tik 2009ra) Gipuzkoako Auzitegiaren buru izan zen. Lanpostu horretatik irmo defendatu zuen epaileen eta Justizia Departamentuaren artean hurbilketa handiagoa egon behar zela. Borondate horrekin, Cintok Justizia modernizatzeko proiektuak sortzen eta bultzatzen lagundu du eta Eusko Jaurlaritzak sustatu ditu.

Cintok, Gipuzkoako Auzitegiko Lehen Sekzioko magistratuak, 50 urtekoak, hogeita bi urte daramatza karrera judizialean. Epaile dekanoa zela, Donostian zenbait zerbitzu bultzatu zituen, besteak beste, Erregistroko Kontsulta (Estatuan ezarritako lehenengoa). Horri esker, prozesu judizialen menpe jarritako pertsonen erakunde desberdinetan (Ogasuna, Trafikoa, Gizarte Segurantzza, EIN) inskribatutako ondare informazioetara benetako denboran sar daiteke.

Tristurak jotako urte judiziala irekitzea

José Manuel Fínez Justizia sailburuordea bat-batean hil zen 2010-2011 urte judiziala irekitzeko ekitaldian parte hartu eta ordu gutxira. Ezbehar horrek ikasturtearen hasiera modu tragikoan markatu du. Ekitaldia joan den urriaren 15ean izan zen eta EAeko arlo judizialeko pertsona esanguratsuenak Bilbon bildu zituen.

Irekitze ekitaldian emandako diskurtsoan Idoia Mendia Justizia eta Herri Administrazio kontseilariak EAeko organo judizial eta fiskalen goiko karguak berritzeko prozesuaren normaltasuna eta normaltasunez gaindituta dauden etapetako gatazken amaiera nabarmendu zuen. Horrekin batera, gobernuak justizia modernizatzeko hartuko konpromisoaren irmotasuna gogorarazi ("apustu estrategikoa") eta erronka hori gainditzeko inplikatu-

MARIA VICTORIA CINTO, VICECONSEJERA DE JUSTICIA DEL GOBIERNO VASCO

La expresidenta de la Audiencia de Gipuzkoa, María Victoria Cinto, ocupa este cargo en sustitución de José Manuel Fínez, fallecido el pasado 15 de octubre.

María Victoria Cinto es la encargada de continuar la apuesta por la modernización de la Justicia iniciada por José Manuel Fínez; uno de los proyectos más ambiciosos de la actual legislatura, con retos como la implantación de la Nueva Oficina Judicial, el expediente digital y la cooperación judicial telemática entre instituciones.

Persona muy cercana a José Manuel Fínez, la nueva viceconsejera de Justicia estuvo durante una década (de 1999 a 2009) al frente de la Audiencia guipuzcoana, desde la que defendió firmemente un mayor acercamiento entre la judicatura y el Departamento de Justicia. Con esa voluntad, Cinto ha colaborado en la gestación y en el impulso de los proyectos de modernización de la Justicia fomentados por el Gobierno Vasco.

Magistrada de la Sección Primera de la Audiencia de Gipuzkoa, Cinto, de 50 años de edad, lleva veintidós años en la carrera judicial. Como jueza decana, impulsó en San Sebastián diversos servicios, entre ellos el de Consulta Registral (el primero instaurado en el Estado), que permite acceder en tiempo real a las informaciones patrimoniales inscritas en diferentes instituciones (Hacienda, Tráfico, Seguridad Social, INEM) de personas sometidas a procesos judiciales.

Una Apertura de Año Judicial teñida por la tristeza

La inesperada y repentina muerte del viceconsejero de Justicia, José Manuel Fínez, apenas unas horas después de su participación en la Apertura del Año Judicial 2010-2011, ha marcado trágicamente este inicio de curso. El acto, que tuvo lugar el pasado 15 de octubre, reunió a la plana mayor judicial vasca en Bilbao.

En el discurso pronunciado durante el acto de apertura, la consejera de Justicia y Administración Pública, Idoia Mendia, destacó la normalidad que ha presidido el proceso de renovación de la cúpula de los órganos judiciales y fiscales vascos y el fin del enfrentamiento institucional de etapas afortunadamente superadas. Junto a ello, recordó la firmeza del compromiso gubernamental.

mental para modernizar la justicia (“una apuesta estratégica”), y pidió la colaboración de todas las personas y estamentos implicados en la superación de este reto.

Entre los logros conseguidos en el camino de la modernización judicial, la consejera destacó la incorporación del expediente judicial electrónico a las jurisdicciones civil y social de Donostia-San Sebastián y la cooperación judicial telemática en órganos judiciales de fuera de la Comunidad Autónoma; experiencias ambas pioneras en España. También destacó el despliegue de la Nueva Oficina Judicial en Irun, Azpeitia, Eibar, Amurrio y Getxo, y la puesta en marcha de un sistema de información procesal dirigido a las víctimas, en colaboración con el Consejo y la Audiencia Nacional, de modo que aquellas estén informadas en todo momento sobre la situación de su caso en los juzgados.

Unas horas después de la celebración de la Apertura del Año Judicial, las personas asistentes al acto se volvieron a reunir, compungidas, en la Audiencia Provincial de Bizkaia, donde se situó la capilla ardiente de José Manuel Fínez, fallecido repentinamente de un infarto en su domicilio aquella misma tarde. Fínez, vicepresidente de Justicia, de 48 años de edad, casado y padre de dos hijos, era también profesor titular de Derecho en la Universidad de Cantabria, miembro de Jueces para la Democracia y magistrado del Juzgado de Primera Instancia número 13 de Bilbao

El Gobierno Vasco extenderá las inscripciones en euskera a todos los Registros Civiles antes de que finalice el año

La prueba piloto para la extensión de esta iniciativa está en marcha en Aretxabaleta, Lazkao, Zumarraga, Legazpi, Erreterria e Ibarra, y antes de final de año llegará a los 230 municipios vascos que tienen delegadas las competencias del Registro Civil en el Juzgado de Paz.

Antes de que finalice el año se podrá inscribir en euskera un nacimiento, un matrimonio o una defunción en cualquier Registro Civil de Euskadi. Hasta ahora sólo se podían realizar estos trámites en los 14 Registros Civiles principales y no en aquellos delegados en los Juzgados de Paz. El Gobierno Vasco extenderá ahora a toda Euskadi la aplicación informática Inforeg, que permite realizar estas inscripciones en euskera. La prueba piloto de esta ampliación del programa Inforeg se lleva a cabo en los Juzgados de Paz de Aretxabaleta, Lazkao, Zumarraga, Legazpi, Erreterria e Ibarra, y se extenderá a los 230 municipios restantes antes de que termine 2010.

La iniciativa ha sido posible con la firma de un convenio de colaboración entre el Gobierno Vasco y la entidad pública red.es para el desarrollo del programa ‘Registro Civil en línea’, incluido en el Plan Avanza, una iniciativa del Ministerio de Industria, Comercio y Turismo y el Ministerio de Justicia. El convenio de colaboración estipula que el Departamento de Justicia y Administración Pública subvencionará el coste de los equipos y el soporte informático a los ayuntamientos, en tanto que la entidad red.es, dependiente del Ministerio de Industria, Turismo y Comercio, se encargará de la formación del personal responsable del Registro en los Juzgados de Paz.

tako pertsona eta estamentu guztien lankidetzaz eskatu zuen.

Modernizazio judizialaren bidean izandako lorpenen artean, sailburuak Donostia-San Sebastiáneko jurisdikzio zibilean eta lan arloko jurisdikzioan espediente judizial elektronikoa gehitzea eta Autonomia Erkidegotik kanpoko organo judizialeko lankidetzaz judizial telematikoa azpimarratu zituen; bi esperientziak aitzindariak dira Espainian. Era berean, bulego judizial berria Irunen, Azpeitian, Eibarren, Amurrian eta Getxon hedatzea eta biktimei zuzendutako informazio prozesalerako sistema abian jartzea nabarmendu zuen, Kontseiluarekin eta Audentzia Nazionalarekin lankidetzaz. Modu horretan, biktimak uneoro informazioa izan dezake bere kasuak epaitegietan duen egoerari buruz.

Urte judiziala irekitzeko ekitaldia egin eta ordu gutxira, ekitaldian egon zirenak berriro ere bildu ziren, saminduta, Bizkaiko Probintzia Auzitegian, José Manuel Fínez hilkapera bertan kokatu baitzen, arratsalde hartan bere etxean bihotzekoak jota hil ondoren. Fínez, Justizia sailburuordea, 48 urtekoa, ezkondua eta bi seme-aita, zuzenbideko irakasle titularra zen Kantabriako unibertsitatean, Demokraziarako Epaielen kidea zen eta Bilboko Lehen Auzialdiko 13. zenbakiko Epaitegiko magistratua.

Eusko Jaurlaritzak euskarazko inskripzioak Erregistro Zibil guztietara hedatuko ditu urtea amaitu aurretik

Ekimen hau hedatzeko proba pilotua abian dago Aretxabaletan, Lazkao, Zumarragan, Legazpin, Erreterrian eta Ibarra, eta urtea amaitu aurretik Erregistro Zibileko eskumenak Bake Epaitegian eskuordetuta dituzten 230 udalerrietara iritsiko da.

Urte amaitu aurretik euskaraz inskribatu ahal izango da jaiotza bat, ezkontza bat edo heriotza bat Euskadiko edozein Erregistro Zibilean. Orain arte izapide horiek 14 Erregistro Zibil nagusietan soilik egin zitezkeen eta ez Bake Epaitegietan eskuordetutako horietan. Eusko Jaurlaritzak Euskadi osora hedatuko du orain Inforeg aplikazio informatikoa. Horri esker, inskripzioak euskaraz egin daitezke. Inforeg programa zabaltzeko proba pilotua Aretxabaleta, Lazkao, Zumarraga, Legazpi, Erreterria eta Ibarra Bake Epaitegietan egiten da, eta 2010. urtea amaitu aurretik gainerako 230 udalerrietara hedatuko da.

Ekimen hori aurrera ateratzeko, lankidetzaz-hitzarmena sinatu da Eusko Jaurlaritzaren eta red.es entitate publikoaren artean ‘Erregistro Zibila linean’ programa garatzeko. Programa hori Plan Avanza izenekoan sartuta dago, Industria, Merkataritza eta Turismo Ministerioaren eta Justizia Ministerioaren ekimena. Lankidetzaz-hitzarmenaren arabera, Justizia eta Herri Administrazio Departamenduak ekipoen eta udalei emandako euskarri informatikoaren kostua diruz lagunduko du, eta red.es entitateak, Industria, Turismo eta Merkataritza Ministerioaren menpekoak, Bake Epaitegietan Erregistroaren ardura duten langileen prestakuntzaz arduratuko da.

EUROPAKO ABOKATUEN KONTSEILUAREN BERROGEITA HAMARGARREN URTEURRENA

Europako Abokatuen Kontseiluak, CCBE, Europako abokatuei ordezkatzeko egin dituen 5i urteak ospatzeko ekitaldia amaitzeko, doako laguntza juridikoari buruzko hitzaldia eskaini zuen, Europako Zuzenbide Akademiarekin (ERA) batera. Hitzaldiaren buru José María Davó CCBEko presidentea izan zen eta bi mahai izan zituen. Bertaratu ugari parte hartu zuten eta gonbidatu bikainak izan zituen, hala nola Viviane Reding Europako Batzordeko lehendakariordea. Azken horren esanetan,



“Justiziarako sarbidea oinarritzko eskubidea da, baina finantza bitartekorik gabe, eskubide hori ukatu egiten da”. CCBEko lehendakariak gehitu zuzenez, “Justiziarako sarbidea oinarritzko eskubidea eta, eta CCBEk Europako erakundeei eskatu die doako laguntza juridikoaren arloan benetako konpromisoa har dezatela eta Europako herritar guztiari bermatutako oinarritzko eskubideei dagokienez lortutako konpromisoak errespetatu ditzatela”. Hitzaldian, era berean, esku-hartze nabarmenak egon ziren, hala nola O’Higgins EBko Auzitegi Nagusiko epailearena. Azken horrek Europako auzitegietan doako laguntza juridikoaren onura eskatzen dituen urritasunak azaldu zituen, eskaera gutxi daudelako eta eskaera ugari ukatzen direlako.

LAGUNTZA HUMANITARIOAREN EUROPAKO KIDEGO BOLUNTARIOA

Europako Batzordeak komunikazio bat ezarri du Laguntza Humanitarioaren Europako Kidego Boluntarioa ezartzeko, Lisboako Itunean ezarritakoaren ildotik. Dokumentu horrek boluntariotza aztertzen du Europan, mota horretako kidego boluntarioa egoteko beharrianak ezartzen ditu eta Europako eragiketa humanitarioetan modu positiboan laguntzeko baldintzak zehaztu ditu. Europako Kidego Boluntarioak egon dauden boluntariotza programei balioa gehituko die, boluntarioak hautatu, trebatu eta hedatuta. Sinergia

CINCUENTA ANIVERSARIO DEL CONSEJO DE LA ABOGACÍA EUROPEA

El Consejo de la Abogacía Europea, CCBE, puso el broche final a la conmemoración de sus 50 años representando a los Abogados europeos con una conferencia sobre Asistencia Jurídica Gratuita, realizada en partenariatio con ERA, la Academia de Derecho Europeo. La conferencia, presidida por José María Davó, Presidente de CCBE, estuvo estructurada en dos mesas, con notable participación de asistentes, y contando con invitados tan excepcionales como la Vicepresidenta de la Comisión Europea, Viviane Reding,

que constató que “el acceso a la Justicia es un derecho fundamental, pero sin medios financieros, este derecho se ve rechazado”. El Presidente de CCBE añadió que “el acceso a la Justicia es un derecho fundamental, y CCBE ha pedido a las instituciones europeas que se comprometan realmente en materia de asistencia jurídica gratuita, y que respeten los compromisos ya adquiridos respecto de los derechos fundamentales garantizados a todos los ciudadanos europeos”. La conferencia contó, igualmente, con intervenciones tan destacadas como la del Juez del Tribunal General de la UE, O’Higgins, que expuso las deficiencias respecto a la solicitud del beneficio de asistencia jurídica gratuita ante los tribunales europeos, por el escaso número de solicitudes y la elevada cantidad de solicitudes denegadas.

CUERPO VOLUNTARIO EUROPEO DE AYUDA HUMANITARIA

La Comisión Europea ha adoptado una Comunicación para establecer el Cuerpo Voluntario Europeo de Ayuda Humanitaria, tal y como prevé el Tratado de Lisboa. Este documento examina el voluntariado en Europa, establece las necesidades de este tipo de Cuerpo Voluntario y detalla las condiciones para que contribuya de manera positiva a las operaciones humanitarias de Europa. El Cuerpo Voluntario Europeo añadirá valor a los programas de voluntariado que ya existen mediante la selección, la formación y el despliegue de voluntarios. Tendrá fuertes sinergias con las organizaciones



y estructuras de voluntarios ya existentes. Para evitar la duplicación y fomentar la diversificación, el Cuerpo se desarrollará dependiendo de la demanda y de las necesidades y apoyará las capacidades locales. La Comisión ya ha iniciado consultas con las partes implicadas. Antes de finales de año se pondrá en marcha de manera oficial una consulta abierta. La Comisión continuará analizando las oportunidades y las posibles formas de cooperación con las partes implicadas relevantes. También llevará a cabo un análisis de impacto sobre la relación coste-eficacia y una evaluación sobre el impacto social de las áreas en las que el Cuerpo puede actuar. En 2011, Año Europeo del Voluntariado, algunas de las ideas identificadas hasta ahora se pondrán a prueba mediante acciones piloto. Se prevé una propuesta legislativa de cara al año siguiente.

DÍA MUNDIAL CONTRA EL SIDA 2010: DEBE AUMENTARSE LA PREVENCIÓN Y LA DETECCIÓN

John Dalli, Comisario Europeo de Salud, con motivo de la celebración el 1 de diciembre del Día mundial contra el Sida, pronuncia el discurso inaugural de un seminario sobre detección del VIH que se desarrolla en el Parlamento Europeo. La detección temprana es fundamental para el tratamiento precoz y el incremento de la esperanza de vida, puesto que se estima que aproximadamente un tercio de las personas infectadas por el VIH en Europa no son conscientes de ello. Para combatir el sida a escala mundial, Andris Piebalgs, Comisario Europeo de Desarrollo, ha anunciado recientemente un aumento del 10 % de las contribuciones al Fondo Mundial de Lucha contra el Sida, la Tuberculosis y la Malaria, el 52 % de cuyos recursos ya proceden de la UE, su principal contribuyente. Gracias a este aumento, la Comisión aportaría unos 1 300 millones de euros en el periodo 2002-2013.

TRIBUNAL DE JUSTICIA DE LA UNIÓN EUROPEA: ESPAÑA CONDENADA POR INCUMPLIMIENTO DE DIRECTIVA MEDIOAMBIENTAL

El TJUE ha dictado sentencia en el asunto C-48/10, Comisión Europea c. España. Mediante recurso, la Comisión Europea solicitó al TJUE, que declarase el incumplimiento de España respecto de las obligaciones que le incumben en virtud del artículo 5.1, de la Directiva 1/2008/1/CE, relativa a la prevención y al control integrados de la contaminación («Directiva IPPC»), al no haber adoptado las medidas necesarias para que las au-

indartsuak izango ditu egon dauden boluntarioen erakundeekin eta egiturekin. Bikoiztea saihesteko eta dibertsifikazioa sustatzeko, Kidegoa eskaeren eta beharrezan arabera garatuko da eta tokiko gaitasunak babestuko ditu. Batzordeak alderdi inplikatuekin kontsultak abiatu ditu. Urtea amaitu aurretik, kontsulta irekia modu ofizialean abian jarriko da. Batzordeak alderdi inplikatu garrantzitsuekin aukerak eta balizko lankidetzak moduan aztertzen jarraituko du. Kostua-eraginkortasuna loturari buruzko inpaktu-análisisa eta Kidegoak jardun dezakeen arloetako gizarte inpaktuari buruzko ebaluazioa egingo ditu. 2011an, Boluntariotzaren Europako Urtean, orain arte identifikatutako ideia batzuk ekintza pilotuen bidez proban jarriko dira. Hurrengo urterako legegintza-proposamena egitea aurreikusi da.

2010EKO HIESAREN AURKAKO MUNDUKO EGUNA: PREBENTZIOA ETA ATXILOITZEA UGARITU BEHAR DIRA

John Dalli Europako Osasun komisarioak, abenduaren 1ean Hiesaren aurkako Munduko Eguna ospatu den bezala, Europako Parlamentuan GIBa detektatzeari buruzko mintegi bat inauguratzeko diskurtsoa eman du. Detekzio goiztiarra ezinbestekoa da tratamendu goiztiarrerako eta bizi-itxaropena handitzeko. Izan ere, kalkuluen arabera, Europako GIB duten pertsonen heren bat gutxi gorabehera ez da horren jakitun. Munduan hiesari aurre egiteko, Andris Piebalgs Europako Garapen komisarioak duela gutxi Hiesaren, Tuberkulosiaren eta Malariaren aurkako Munduko Funtsera izango duten ekarpenetan %10eko igoera iragarri zuen; Funtse horren %52 EBkoak dira, eta azken hori da, hain zuzen, Funtseko laguntzaile nagusia. Igoera horri esker, Batzordeak 1 300 milioi euroko ekarpena egingo du 2002-2013 aldian.

EUROPAR BATASUNEN JUSTIZIA AUZITEGIA: ESPAINIA KONDENATUTA INGURUMEN ARLOKO ZUZENTARAUAREN BETETZEAGATIK

EBJAK epaia eman du C-48/10 auzian, Europako Batzordea v. Espainia. Errekurtsoaren bidez, Europako Batzordeak EBJAri eskatu zion kutsaduraren prebentzioari eta kontrol integratuari buruzko 1/2008/1/EE Zuzentarauaren («IPPC Zuzentaraua») 5.1 artikulua dela bide Espainiak bete behar dituen betebeharrak



bete ez dituela adieraztea. Izan ere, Espainiak ez ditu hartu beharrezko neurriak agintari eskudunek baimen zabalduen bidez edo baldintzen berrikuspenaren bidez, eta hala denean, horiek gaurkotzearen bidez, egon dauden instalazioak zaindu ditzaten, azken horiek Zuzentarauan ezarritako betekizunen arabera ustiatu ahal izateko. Data horretan, instalazio asko manu horietan ezarritako baimenik gabe ustiatzen ari ziren. Auzitegiaren arabera, Espainiako agintariak baimenak emateko prozesua bizkortzen ahalegindu ziren aurretiazko administrazio prozedura abiatzean. Hala ere, irizpen ziodunean finkatutako epea amaitu ondoren, 533 instalazio eskatutako baimenik gabe ustiatzen ari ziren. Espainiak alegatu du IPPC Zuzentarauaren bidez ingurumenaren babesaren maila handia lortzea zela, eta ez gorengo maila. Bestalde, ez du eztabaidatzen irizpen ziodunean finkatutako epea amaitzean egon zeuden 533 instalazio ezarritako baimenik gabe ustiatzen ari zirela. TJUEk behin eta berriro esan du estatu kide batek ezin duela justifikatu FUE Ituna dela bide ezarritako betebeharrak ez betetzea beste estatu kide batzuek ere betebeharrak bete ez dituztela alegatuz. Espainiak ere hala jokatu du, eta horren ondorioz, oinarri horrekin formulatutako eskaera ezetsi du. Auzitegiak adierazi du Espainiak ez dituela betebeharrak bete eta kostuak ordaintzera kondenatu du.

toridades competentes velasen, mediante autorizaciones extendidas o mediante la revisión de las condiciones y, en su caso, su actualización, por que las instalaciones existentes fueran explotadas con arreglo a los requisitos previstos en la misma Directiva. En dicha fecha numerosas instalaciones estaban siendo explotadas sin la autorización establecida en dichos preceptos. Considera que las autoridades españolas intentaron acelerar el proceso de concesión de autorizaciones con motivo del inicio del procedimiento administrativo previo. No obstante, al finalizar el plazo fijado en el dictamen motivado seguían siendo explotadas 533 instalaciones sin la autorización requerida. España ha alegado que el objetivo de la Directiva IPPC era el de alcanzar un nivel elevado de protección del medio ambiente, y no un nivel máximo. Por otro lado, no discute que, al finalizar el plazo fijado en el dictamen motivado, 533 instalaciones existentes seguían siendo explotadas sin haber obtenido la autorización prevista. El TJUE ha declarado en reiteradas ocasiones que un Estado miembro no puede justificar el incumplimiento de las obligaciones que le incumben en virtud del Tratado FUE alegando que otros Estados miembros también han incumplido o incumplen sus obligaciones, extremo también referido por España, y en consecuencia, desestima la solicitud formulada sobre esta base, y declara que España ha incumplido las obligaciones que le incumben, condenándole en costas



OPERA TXIKI

Lunes 27 de Diciembre a las 19,30 horas en el Salon de Actos del Colegio de Abogados.

Como cada año se celebrará en el Salón de Actos del Colegio la Opera Txiki recordando a Mozart destinada al público más entrañable de nuestras familias. El genial músico y compositor austriaco, Wolfgang Amadeus Mozart, va a ser el encargado de presentar y explicar su maravillosa creación operística.

Argumento Mozart entablará con los niños una amena conversación de inicio a fin de la representación, en la que sus explicaciones no se limitarán a sus distintas composiciones operísticas sino que les iniciará en conceptos básicos musicales como qué es la ópera; qué son las notas musicales y para qué sirven; qué o quién se encarga de emitir esas notas musicales: instrumentos, cantantes... En suma, una verdadera lección de música.

El menudo público, siempre y cuando el excepcional narrador lo considere oportuno, podrá escuchar fragmentos musicales explicativos del tema tratado en cuestión en el devenir de la narración.

Se cantarán diferentes piezas de óperas de Mozart como La Finta Giardiniera, Bastian y Bastiana, Idomeneo, Rapto del Serraglio, Così fan tutte, Le Nozze di Figaro, Don Giovanni y La Flauta Mágica.

Duración: 1 hora aprox. Público: 4-5 años a 12 años y familiar.

Idioma: Lo hablado por el actor en castellano. Lo cantando en el idioma original.

LOS CENTROS PENITENCIARIOS CONTARÁN CON DELEGACIONES DE OFICINAS JUDICIALES

Estas oficinas agilizarán las relaciones entre los internos y los órganos judiciales, simplificando trámites y evitando gastos innecesarios

Los Ministerios de Justicia e Interior han firmado hoy un convenio de colaboración para llevar a cabo la creación de Delegaciones de Oficinas Judiciales en varios centros penitenciarios, que agilizarán las relaciones entre los internos y los órganos judiciales y simplificarán los trámites. Asimismo, se optimizarán los recursos disponibles y se evitarán gastos innecesarios, ahorrando en desplazamientos y seguridad.

El convenio ha sido suscrito por el secretario general de Modernización y Relaciones con la Administración de Justicia, Ignacio Sánchez Guiu, y por la secretaria general de Instituciones Penitenciarias, Mercedes Gallizo. Este proyecto, que abre una vía de comunicación entre los juzgados y los centros penitenciarios, permitirá solucionar problemas que habitualmente se plantean en las actuaciones procesales relacionadas con los presos.

La labor de estas Oficinas abarca distintos aspectos como son la cumplimentación de notificaciones, citaciones, requerimientos, emplazamientos, embargos o mandamientos de libertad, entre otros trámites relacionados con el centro penitenciario.

Para desarrollar este proyecto, el Ministerio del Interior proporcionará las instalaciones necesarias, dentro del centro penitenciario, para ubicar las Delegaciones de Oficinas Judiciales. Corresponderá al Ministerio de Justicia la dotación de personal, ampliando las correspondientes plantillas, y del mobiliario necesario para la prestación del servicio en condiciones idóneas.

Dentro del proceso de implantación de la Nueva Oficina Judicial, el convenio suscrito hoy permitirá la implantación de la Delegación de esta Oficina en los centros penitenciarios de Ceuta, Logroño, Mallorca, Melilla y Murcia.

Los centros penitenciarios incluidos en el convenio firmado hoy se suman a los de Badajoz, Herrera de la Mancha (Ciudad Real), León, Palencia, Ocaña I (Toledo) y Valladolid en los que ya se está poniendo en marcha una Delegación de Oficinas Judiciales, gracias a otros convenios suscritos con anterioridad.

ESPETXEETAN BULEGO JUDIZIALEN ORDEZKARITZAK EGONGO DIRA

Bulego horiek espetxeratuen eta organo judizialen arteko harremanak bizkortuko dituzte, izapideak sinplifikatuz eta behar ez diren gastuak saihestuz

Justizia eta Barne Ministerioek lankidetzaz-hitzarmena sinatu dut gaur zenbait espetxetan Bulego Judizialen Ordezkaritzak sortzeko. Horiek espetxeratuen eta organo judizialen arteko harremanak bizkortu eta izapideak sinplifikatuko dituzte. Era berean, eskura dauden birtartekoak optimizatu eta beharrezkoak ez diren gastuak saihestuko dira, joan-etorrietan eta segurtasunean aurreztuz.



Hitzarmena gaur sinatu dute Ignacio Sánchez Guiu Modernizazioko eta Justizia Administrazioarekiko Harremanetako idazkari nagusiak eta Mercedes Gallizo Espetxetako idazkari nagusiak. Proiektu honek komunikaziorako bidea irekitzen du epaitegien eta espetxeen artean, eta horri esker, espetxeratuekin lotutako jardun prozesalean normalean planteatzen diren arazoak konponduko dira.

Bulego horietan hainbat eginkizun egingo dira, hala nola jakinarazpenak, zitazioak, errekerimenduak, epatzeak, enbargoak eta askatasun aginduak, espetxearekin lotutako gainerako izapideez gain.

Proiektua garatzeko, Barne Ministerioak espetxearen barruan Bulego Judizialen Ordezkaritzak jartzeko beharrezko instalazioak utziko ditu. Justizia Ministerioak jarriko ditu langileak, kasuan kasuko plantillak handituz, baita beharrezko altzariak ere, zerbitzua baldintza egokietan eman ahal izateko.

Bulego Judizial berria ezartzeko prozesuaren barruan, gaur sinatutako hitzarmena dela bide Bulego horren Ordezkaritza jarriko da Ceuta, Logroño, Mallorca, Melilla eta Murtziako espetxeetan.

Gaur sinatutako hitzarmenera bildutako espetxeek gain, Badajoz, Herrera de la Mancha (Ciudad Real), León, Palencia, Ocaña I (Toledo) eta Valladolideko espetxeetan Bulego Judizialen Ordezkaritza abian jartzen ari dira, aurretik sinatutako beste hitzarmen batzuei esker.

SE ALQUILA OFICINA en Barroeta Aldamar. Edificio oficinas. Buena altura. Sala de juntas, 2 despachos, recibidor, 60 m². Renta: 800 euros. Tfno: 94 424 97 96.

SE ALQUILA DESPACHO céntrico en Bilbao, consolidado en area de responsabilidad civil y seguros, interesaría alquilar a Letrado/s en ejercicio, con posibilidad de intervenir en asuntos Tfno. 699914302

**IRAGARKI
TAULA
TABLÓN DE
ANUNCIOS**

ABOKATU BETERANOEI EGINDAKO BAZKARI OMENALDIA

Joan den azaroaren 26an, La Bilbaína Sozietatean beterranoen bazkaria egin zen. Urtero bezala, data hauetan, gure elkargokide ospetsuenak bildu zuten: jardunean 40 urtetik gora egin duten legetariak.

Bazkaria Abokatuen Bazkunak antolatzen du eta horretara Gobernu Batzordeko kideak joaten dira. Bazkariak esperientziarik handiena duten elkargokideei egindako omenaldi xumea izan nahi du eta urtero-urtero gehiago sendotzen da, Bazkuneko ekitaldien artean hitzordu saihestezina baita.

Aurten Bazkunean 50 urte bete dituzten elkargokideak, Bazkuneko urrezko intsignia jaso dutenak, hauek dira besteak beste: Javier Cobia Barcena Pedro Larraondo Lopez Munain, Angel Gaminde Montoya Gregorio Esteban Guereca, Jon Ugutz Larrinaga Echevarria.

Bazkunean 40 urte bete eta zenbait opari jaso zituztenak hauek dira: Luis Ugalde Blasco, Ricardo Olabarrieta Palacio Eduardo Redondo Zaldibar, Fco. Javier Zarauz Elguezabal, Juan Daniel Barandiaran Jaca, Miguel Angel Garcia Montesinos, Salvador Timpanaro Roncero, Jose Maria Iturmendi Diez, Federico Jose Gonzalez, Juan Jose Antonio Argote Perez.

Azkenburukoetan, Angel Gamindek omenduen izenean hitz batzuk esan zituen, eta bertaratu guztiak maitasun eta emozioz hartu zituzten.

COMIDA HOMENAJE A LOS ABOGADOS VETERANOS

El pasado 26 de noviembre en los salones de La Sociedad Bilbaína se celebró la Comida de Veteranos que, como cada año y por estas fechas, reúne a nuestros colegiados más distinguidos: los letrados que han rebasado los 40 años de ejercicio.

Esta comida, organizada por el Colegio de Abogados y a la que acuden los miembros de la Junta de Gobierno, pretende ser un modesto homenaje a sus colegiados con más experiencia y se consolida más cada año, como una cita ineludible entre los actos colegiales.

Entre los compañeros que este año han cumplido 50 años de colegiación y a quienes ha impuesto la insignia de oro del Colegio se encuentran: **D. Javier Cobia Barcena Pedro Larraondo Lopez Munain, Angel Gaminde Montoya Gregorio Esteban Guereca, Jon Ugutz Larrinaga Echevarria.**

Los abogados que han cumplido 40 años de colegiación y que fueron obsequiados con algunos presentes son: **Luis Ugalde Blasco, D. Ricardo Olabarrieta Palacio Eduardo Redondo Zaldibar, Fco. Javier Zarauz Elguezabal, Juan Daniel Barandiaran Jaca, Miguel Angel Garcia Montesinos, Salvador Timpanaro Roncero, Jose Maria Iturmendi Diez, Federico Jose Gonzalez, Juan Jose Antonio Argote Perez .**

En los postres, Angel Gaminde dirigió unas palabras en nombre de los homenajeados que fueron acogidas con cariño y emoción por todos los presentes.

BJABO-KO ABESBATZAREN GABONETAKO KONTZERTUA GUGGENHEIM MUSEOAN

EGUNA: ABENDUAREN 22AN, 20,30EAN

Azaroaren 22an, Abesbatzaren Gabonetako tradiziozko kontzertua egin zen, Guggenheim Museoko auditorioan, Athletic Club Fundazioaren eta Bazkunaren artean hartutako akordioaren ondorioz. Oraingoan kontzertuan bi abesbatza gonbidatu egon ziren, Lirain Abesbatza eta Lirain Gazte abesbatza gaztea, biak Gortizekoak. Bakarlarri moduan Jose Antonio Urdiain tenorra aritu zen.

Lehenengo eta behin, Gazte Abesbatzak edertasun handiz interpretatu zuen Morgen Kinder wird's wasgeben (Arm: Zamschhirm), Aspaldiko Olentzero (Harm. Xanti Espina), Hau da gabaren zoragarria (Harm. Xanti Espina), eta amaitzeko, Cantique de Noel (Anonimoa).

Jarraian, Lirain Abesbatzak modu sendo eta sentituan interpretatu zituen Los campanilleros (Harmonizazioa: Luis Badmar), Abenduko hilaren (Emil Cossetto), Glorious Kingdom (Espiritual de Wolfgang Kelber), eta Aurtxoa seaskan (G. Olaizola) gozo eta preziatua.

Amaitzeko, BJABOko Abesbatzak, Karmele Barrena zuzendari bikainaren gidaritzapean, modu bikain eta emotiboan interpretatu zituen Hear us o Lord, Alduden gizonik ez, Aingeru batek Mariari (A. Michelena), Jangoikoaren seme bizia (Espirituala), eta amaitzeko, Adeste fideles (Reeding) ezaguna.

CONCIERTO DE NAVIDAD DEL CORO DEL ICASV EN EL MUSEO GUGGENHEIM

DIA : 22 DE DICIEMBRE A LAS 20,30

El día 22 se celebró el tradicional Concierto de Navidad del Coro, esta vez en el Auditorio del Museo Guggenheim como consecuencia de los acuerdos adoptados entre la Fundación Athletic Club y el Colegio. En esta ocasión el concierto contó con la presencia de 2 Coros invitados el Coro Lirain y su espectacular cantera Coro Lirain Gazte, ambos de Górliz y la participación como solista del tenor Jose Antonio Urdiain.

En primer lugar el Coro Gazte interpretó con gran belleza Morgen Kinder wird's wasgeben (Arm: Zamschhirm) Aspaldiko Olentzero (Arm. Xanti Espina) Hau da gabaren zoragarria (Arm. Xanti Espina) para finalizar con la Cantique de Noel (Anónimo).

Posteriormente el Coro Lirain interpretó de forma sólida y sentida Los campanilleros (Armonización: Luis Badmar) Abenduko hilaren (Emil Cossetto) Glorious Kingdom (Espiritual de Wolfgang Kelber) y un dulce y apreciado Aurtxoa seaskan (G. Olaizola).

Por último el Coro del Icasv, bajo al batuta de la excelente Directora Karmele Barrena interpretó de forma brillante y emotiva , Hear us o Lord, .Alduden gizonik ez ,Aingeru batek Mariari (A. Michelena) Jangoikoaren seme bizia (Espiritual) y finalizó con el conocido Adeste fideles(Reeding)

Cerro el acto el solista invitado: JOSE ANTONIO URDIAIN (TENOR) haciendo, como siempre las delicias de su público con su calidad y veteranía.



EXPOSICION DE PABLO UGARTETXEA EN LA SALA EDUARDO ESCRIBANO DEL COLEGIO DE ABOGADOS

“Una aguja en el hipotálamo” por Willy Uribe

¿Qué son las ciudades? ¿Cómo es la obra más definitoria del ser humano? ¿Cómo son esos exponentes de la modernidad? Incluso, ¿están las ciudades donde creemos que están? Dudamos. Y si algo rige la condición humana es la duda. La duda es como una aguja en el hipotálamo, el lugar de nuestro cerebro donde se regulan el sueño y la vigilia, entre otras funciones. Pablo Ugartetxea duda. Lo hace con ironía, actitud que no suaviza su duda, sino que la refuerza por contradicción. El artista duda de un modo brutal, sin contemplaciones, por obligación. Al igual que muchos de nosotros, no tiene idea de dónde se encuentra.

Pablo Ugartetxea tiene una aguja en el hipotálamo y el sueño y la vigilia se le han alterado. Vive que sueña y sueña a saber qué vidas. La zozobra común, la continua interrogación de pasado, presente y futuro, han hecho mella en él, en nosotros, para colocarle en la estantería de la ansiedad; el castillo de Moyulinsart, un elemento imaginario, hace de la Plaza Moyúa un segundo Versalles; un Manhattan japonés ha tuneado la Gran Vía; bajo el monte Serantes reposa un faraón y yo pienso en el volcán de Tindaya; Bilbao es un paseo de estrellas cinematográficas; el palacio foral sucumbe ante el cataclismo. La ciudad que analiza Pablo Ugartetxea (Bilbao en este caso, porque es donde reside) parece que está cabeza abajo. Y lo contrario. ¿Estamos tan seguros de que no veremos jamás la Gran Vía de Bilbao del modo en que la recrea el artista? ¿Quién acerca la mano al fuego? Yo no, ni hablar.

PABLO UGARTETXEAREN ERAKUSKETA ABOKATUEN BAZKUNEKO EDUARDO ESCRIBANO ARETOAN

“Orratz bat hipotalamoan”, Willy Uribe

Zer dira hiriak? Nolakoa da gizakia definitzen duen lana? Nolakoak dira modernotasunaren adierazle horiek? Hiriak guk uste dugun lekuan daude? Zalantza egiten dugu. Eta giza izatea zerbaitek arautzen badu, arau hori zalantza da. Zalantza hipotalamoan orratz bat izatea bezalakoa da. Hipotalamoa gure burmuinean besteak beste loa eta beila arautzen dituen lekua da. Pablo Ugartetxeak zalantza egiten du. Ironiaz egiten du, baina jarrera horrek ez dio zalantza leuntzen, indartu egiten du, kontraesanez. Artistak modu bortitzean zalantza egiten du, kontenplaziorik gabe, behartuta. Gutako askok bezala, ez daki non dagoen.

Pablo Ugartetxeak orratz bat du hipotalamoan eta loa eta beila aldatu egin zaizkio. Amets egiten duela bizi da eta zer bizitza bizi duen jakiten amets egiten du. Guztien tirabirak, iraganari, orainaldiari eta etorkizunari buruzko etengabeko galdeketak beragan, gudan, eragin dute eta herusturaren apalategian ezarri da; Moyulinsart gazteluak, irudimenezko osagaiak, Moyua plaza bigarren Versalles bihurtzen du; Manhattan japoniarrek Gran Vía kalea tuneatu du; Serantes mendiaren azpian faraoi bat dago etzanda eta nik Tindaya sumendia dut gogoan; Bilbo izar zinematografikoen pasealekua da; foru jauregiak kataklismoarekin lurra jotzen du. Pablo Ugartetxeak aztertzen duen hiria (Bilbo kasu honean, bera hiri horretan bizi baita) badirudi buruz behera dagoela. Eta alderantzizkoa. Ziur al gaude Bilboko Gran Vía kalea ez dugula artistak ikusten duen moduan ikusiko? Nork jarriko du eskua sutan? Nik ez, ezta pentsatu ere.

DEL 16 /12/2010
AL 28/01/2011

2010/12/26TIK
2011/01/28RA)

ANECDOTARIO

HAMABI MAHATS

Abenduaren 31n urte zaharra amaitu eta urte berria hasten dela iragartzen duten kanpaiekin batera zortearen hamabi mahats hartzeko ohitura nahiko berria da, XX. mendearen lehen herenean sortu zen. Gainera, Espainiako ohitura da, eta itxuraz, ez du erlijio edo kultura arrazoirik, arrazoi ekonomikoak baino. Itxuraz, 1909an, mahatsen uzta oso handia izan zen, eta ekoizpenean soberakin handia zegoen. Ekoizleei ohitura berria asmatzea otu zitzaion. Horren arabera, zorte ona zeharren urte zaharrari zortearen hamabi mahats janez agur esatea. Itxuraz ideia errotu egin zen, gaur egun Espainian Gabonetan dauden tradizio errotuetakoa baita.

AITA NOEL-SANTA KLAUS

Aita Noel Gabon gauean umeei jostailuak banatzen dizkien pertsonaia da. Gaur egun bizar zuri luze batekin eta gorri jantzita irudikatzen da. Askorentzat, batez ere haurrentzat, Gabonetako pertsonaia maiteena da. Baina Aita Papá Noël edo Santa Klaus irudi berria da, itxuraz, holandar alderraien debozioaren ondorioa. Santa Klausen irudia Bariko San Nikolasen, IV. mendean Mirako gotzain izandakoaren, irudiaren gainean eraiki zen. Kondairaren arabera, gotzainak mirariak egiten zituen, eta ospe hori Europatik hedatu zen Erdi Aroan. XIII. mendean erdialdetik, San Nikolas egunean, abenduaren 6an, haurrei opariak egiten zaizkie.

San Nikolas Barikoa, turkiar jatorriko monjea, ezaguna zen errukitsua zelako. Gaur egun ortodoxoek, errusiarrek eta latindarrek gurtzen dute; gaur egungo San Nikolas edo Santa Klaus beragandik sortu zen. Tradizioaren arabera, berak egindako mirarietako bat izan zen harakin batek haragia saltzeko hil zituen hiru haur berpizte. Horregatik eta beste mirari batzuen-gatik ikasleen zaindari bihurtu zen eta bere jaieguna urtarilaren 6an ospatzen da.

Tradizioaren arabera, San Nikolas XVII. mendean hasieran iritsi zen Amerikara, holandar emigrante askorekin batera. Baina Washington Irving Estatu Batuetako saiogileak eta historialariak (New York, 1783-Sunnyside, 1859), 1809an, "New Yorkeko historia" satira idaztean, Sinter Klaas holandar zaindaria Santa Klausen aurrekari bihurtu zuen, hain zuzen ere, anglosaxoiek holandar izenari ahoskera hori eman baitzioten eta horixe baita San Nikolasek herrialde anglosaxoietan duen izena.

Ondoren, eta XIX. mendean lehen laurdenean, Irvingen pertsonaia izandako arrakasta Clement C. Moorek 1823an argitaratutako poema batekin osatu zen. Poema horren bidez mitoa asmatzen amaitu zen, eta adineko zintzoa pertsonaia eskuzabal eta alaia bihurtu zen, eta abenduaren 24tik 25erako gauean, eta ez urtarilaren 6an, holandar tradizioan bezala, opariak banatzen zituen eta, batez ere jostailuak, onak izan ziren haur guztien artean.

GABONETAKO OPILA

Kroniken arabera, V. mendean Elizak neguko solstizioko jai paganoak kristatu zituenean, Kristoren jaioztaren datarekin berdinetsiz, baba opilaren tradizioa



ANECDOTARIO

DOCE UVAS

La costumbre de tomar doce uvas de la suerte acompañando las campanadas que señalan en fin de un año y el comienzo de otro la noche del 31 de diciembre es una costumbre muy reciente, nacida en el primer tercio del siglo XX. Además se trata de una costumbre exclusiva de España, y según parece no se debe ni a motivos religiosos ni culturales, sino a motivos económicos. Parece ser que en el año 1909 la cosecha de uvas había sido muy grande, existiendo un gran excedente de la producción. A los productores se les ocurrió así la idea de inventarse una nueva costumbre, según la cual traía buena suerte despedir el año comiendo doce uvas de la suerte. Parece ser que la idea arraigó, porque actualmente es una de las tradiciones navideña más arraigada en España.

PAPA NOEL-SANTA CLAUS

Papá Noel es el personaje legendario que reparte juguetes a los niños durante la noche de Navidad. Actualmente se le representa con una gran barba blanca y vestido de rojo. Es para muchos, sobre todo para los niños, uno de los personajes más queridos de la Navidad. Pero Papá Noël, o Santa Claus, es una figura muy reciente, parece ser que consecuencia de la devoción de los holandeses errantes. La figura de Santa Claus se construyó sobre la de san Nicolás de Bari, Obispo de Mira en el siglo IV, cuyo mito de hacedor de milagros se expandió por Europa durante la Edad Media. Desde mediados del siglo XIII el día de San Nicolás, el 6 de diciembre, se dedicó a hacer regalos a los niños.

San Nicolás de Bari, monje de origen turco, famoso por su piedad, y que en la actualidad es venerado por los ortodoxos, rusos y latino; fue el santo que dio origen al actual San Nicolás o Santa Claus. Cuenta la tradición que entre sus milagros está la resurrección de tres niños que habían sido asesinados por un carnicero que pretendía vender su carne. Por este y otros milagros se convirtió en el patrón de los escolares, y su festividad se celebra el 6 de enero.

Cuentan que la tradición de San Nicolás llegó a América a principios del siglo XVII, junto con los numerosos emigrantes holandeses. Pero fue el ensayista e historiador estadounidense Washington Irving (Nueva York, 1783-Sunnyside, 1859) quien, en 1809 al escribir una sátira "Historia de New York" transformó al santo patrón holandés Sinter Klaas en el precedente de Santa Claus, pronunciación que los angloparlantes le dieron al nombre holandés y que es el nombre que recibe San Nicolás en los países anglosajones.

Posteriormente, y en el primer cuarto del siglo XIX, el éxito popular del personaje de Irving se completó con un poema del escritor Clement C. Moore publicado en 1823. Dicho poema terminó de inventar el mito, convirtiendo al noble anciano en un personaje generoso y alegre que en la noche del 24 al 25 de diciembre, en lugar de el 6 de diciembre como ocurría en la tradición holandesa, repartía regalos, y sobre todo juguetes a todos los niños que hubieran sido buenos.

EL ROSCON DE REYES

Cuentan las crónicas que cuando en el siglo V la Iglesia cristianizó las fiestas paganas del solsticio de invierno asimilándolo a la fecha del nacimiento de Cristo, la tradición de la torta del haba se mantuvo. Así, recogen las crónicas que hacia el año 1000 la Iglesia había logrado ya transformar el primitivo espíritu pagano de la fiesta del solsticio

de invierno en caridad cristiana; y que en diversos lugares de Francia las rocas se repartían entre los niños pobres, por lo que la figura del “rey haba” recaía sobre el niño pobre que había encontrado la legumbre en su torta.

Cuentan antiguas crónicas españolas que fue el rey Felipe V quien trajo de Francia a España cuando se convirtió en rey esta tradición del rosco de Navidad. Eso sí, lo trajo como elemento para culminar las fiestas, pero desprovisto de cualquier simbolismo religioso. Además incorporó algunos sorpresas, ya que ordenó a los pasteleros que fuera cubierto de frutas escarchadas y con alguna sorpresa escondida en su interior, como alguna baratija, moneda o chuchería, algo con más valor que una haba. Por eso se considera antecedente de las actuales sorpresas que podemos encontrar dentro de los roscones de reyes.

EL CHAMPAGNE

La champaña, o champagne en francés, vino blanco, espumoso, originario de la región francesa de Champagne, y cuya característica principal es la doble fermentación de los mostos y su escrupulosa elaboración que se remonta al siglo XVII; es también un producto típico de la Navidad, aunque también de otras celebraciones. Generalmente se bebe y se brinda con el para celebrar la llegada del año nuevo y para que este sea prospero. En España, en Navidad también se consume el cava, producto típicamente español, cuya primera elaboración, hecha por Codorníu, se remonta al año 1872.

LOS POLVORONES

Los polvorones y los mantecados son otros de los dulces típicos de las fiestas navideñas. Cuenta la tradición que su origen está en tierras andaluzas, y que éste está muy relacionado con la etapa de las matanzas, ya que en la elaboración de ambos dulces se utiliza la manteca de cerdo. Los polvorones son pequeñas tortas elaboradas con harina, manteca y azúcar, cocidas en horno fuerte y que se deshace en polvo al comerla, de ahí su nombre. En cambio los mantecados son bollos amasados con manteca de cerdo. Son famosos los que se producen en ciudades como Antequera, en Málaga, y en Estepa, Sevilla, las capitales tradicionales de estos dulces.

EL AGUINALDO

El tradicional aguinaldo navideño, es un regalo, dinero o gratificación extraordinaria que se da durante las fiestas navideñas. Aunque quizá actualmente se asocia más bien a propina que se le da a los niños en esas fechas. Quizá se desconoce que el aguinaldo es una tradición muy antigua, derivada posiblemente de las *strenae* romanas; cuya traducción es precisamente aguinaldo, y aunque no se daba en las mismas fiestas, sí que tenía el mismo carácter de gratificación.

LA CESTA DE NAVIDAD

La tradicional cesta de Navidad, que se empezó comenzó a popularizar en el siglo XX, tiene unos orígenes muy antiguos. Según parece la cesta de Navidad tiene como modelo la sportula romana, que traducido literalmente significa cestillo. Al parecer los romanos tenían la costumbre de regalarse, para celebrar el año nuevo, una cesta con tres higos secos, hojas de laurel, ramitas de olivo y unas pequeñas lámparas, de bronce o barro, en la que se grababa frases con buenos deseos para el año entrante. ■

mantendu egin zen. Modu horretan, kroniken arabera, 1000. urtearen inguruan Elizak neguko solstizioko jaiaren jatorrizko espirtu paganoa karitate kristau bihurtuta zuen; eta Frantziako leku batzuetan harriak haur txiroen artean banatzen ziren. Hori dela eta, “baba erregearen” irudia opilean lekalea aurkitzen zuen haur txiroak jasotzen zuen.

Espainiako antzinako kroniken arabera, Filipe V.a erregeak ekarri zuen Gabonetako opilaren ohitura hori Frantziatik Espainiara errege bihurtu zenean. Hori bai, jaietara emateko osagai moduan ekarri zuen, baina erlijio sinbolismorik gabe. Gainera, sorpresa batzuk gehitu zituen, gozogileei opila fruta azukreztatuekin estaltzeko eta barruan sorpresaren bat ezkutatzeko eskatu baitzien, txanponen bat, zirtzileriaren bat edo litxarriaren bat, baba batek baino apur bat gehiago balio zuen zerbait. Horregatik, Errege opilen barruan gaur egun aurki ditzakegun sorpresen aurrekarizat hartzen da.

CHAMPAGNEA

Champagnea, ardo zuria, apartsua, Frantziako Champagne eskualdekoa da. Ezaugarri nagusia muztioen hartzitze bikoitza eta ardoaren prestaketa arretatsua da. XVIII. mendean hasi ziren champagne egiten. Gabonetako produktu tipikoa da, baina baita beste ospakizun batzuetakoa ere. Normalean opilarekin edan eta topa egiten da urte berria iritsi dela eta zoriontsua izan dadila ospatzeko. Espainian Gabonetan cava ere kontsumitzen da, Espainiako produktua. Cava Codorníu etxeak 1872. urtean egin zuen lehenengo.

POLBOROIAK

Polboroiak eta mantekadoak Gabonetako beste gozoki batzuk dira. Tradizioaren arabera, Andaluzian sortu ziren txerria hiltzen zen sasoiaren, izan ere, bi gozokiak egiteko txerriaren koipea erabiltzen da. Polboroiak irinarekin, koipearekin eta azukrearekin egindako opil txikiak dira, labearen egosiak, eta ahora sartzean birrindu egiten direnak. Mantekadoak txerriaren koipearekin bildutako opilak dira. Ospetsuak dira, besteak beste, Antequeran, Málaga, eta Estepan, Sevillan, egindakoak, gozoki horien hiriburuak baitira.



GABONSARIA

*Gabonetako tradiziozko gabonsaria Gabonetako jaietan ematen den oparia, dirua edo saria da. Gaur egun hurrei data horietan ematen zaie eskupekoarekin lotzen da. Agian inork ez daki gabonsaria tradizio oso zaharra dela, ziurrenik erromatar *strenae* izenekoetatik datorrela; hain zuzen ere, hitz horren itzulpena gabonsaria da. Sari hori data horretan ematen ez zen arren, esker-sariaren izaera zuen.*

GABONETAKO OTZARA

Gabonetako tradiziozko otzara XX. mendean hasi zen hedatzen. Jatorria oso zaharra da. Itxuraz, Gabonetako otzararen eredu erromatar sportula da; hitz horrek hitzez hitz saskitxo esan nahi du. Itxuraz, erromatarrek, urte berria ospatzeko, otzara bat oparitzen zioten elkarri hiru pikupasarekin, ereinotz hostoekin, olibondo adartxoekin eta brontzezko edo lupetzezko lanparekin, eta azken horietan urte berrirako desira onak grabatzen ziren. ■

GABONETAKO MUNDUKO ERREZETAK

Aurten ere, Aldizkariak errutinatik ihes egitea proposatzen dizue, data hauetan oso itogarria izan baitaiteke. Beste ohitura, beste zapore, gastronomiaren kultura kontzeptua garatzeko beste modu batzuk dastatzera eta ezagutzera gonbidatzen zaituztegu. Platerok berritzaileak izango dira guretzat, baina zoragarriak. Esperimentatzeko eta, zergatik ez, zuen ahasbaitarekin eta zuen irudimenarekin beste jomuga batzuetara bidaiatzeko gonbita egiten dizuegu, leku ezagunetara zein exotikoetara, eta bertan Gabon egunez goza dezazuela opa dizuegu.

GANBA ZOPA KREMAREKIN (NORVEGIAKO ERREZETA)

Osagaiak: 4 pertsonarentzat

700 gr. ganba, 100 gr. esne-krema, 50 gr. gurin, erramu hosto 1, ezkai-hautsaren apur 1, piperbeltza, gatza

Prestaketa: Jarri --- litro ur erramu hostoarekin eta ezkai apur batekin lapiko batean eta irakin dezala. Irakiten hasten denean, gehitu ganbak eta 2 minutuz egosi dadila.

Hotz daudenean, azala kendu, lapiko batean gurina urtu eta ganben isatsak gehitu, egosteko erabilitako ura iragazi eta lapikora gehitu. Buruak birrindu, iragazki fin batetik igaro eta lapikora gehitu.

Gehitu esne-krema eta utzi egosten minutu batzuetan.

FALAFEL (ERREZETA ARABIARRA)

Osagaiak 4 pertsonarentzat

150 gramo garbantzuz egosi, 5 gramo martorri, 5 gramo mendafin, 5 gramo kumino, 5 gramo curry, 5 gramo sesamo, oliba-olioa, piperbeltza, gatza

Laburpena: Beti gustatu zait arabiarren falafela eta orain etxean egiteko errezeta aurkitu dut.

Prestatzeko modua: Birrindu garbantzuak olio apur batekin, gatz apur batekin eta piperbeltzarekin.

Galdarraztatu mendafina eta martorria eta gero txikitu eta gehitu garbantzuz pastari. Gehitu kuminoa, currya eta sesamoa.

Utzi 24 orduz hozkailuan. Denbora hori igaro denean, egin pelotatxoak masa trinko horrekin. Frijitu olio beroan kerik atera gabe. Saltsa tartariarra gehitu dezakezu.

INDIOILAR ERREA (MEXIKO)

Osagaiak:

5/6 kg-ko indiolarra, tipula 1, baratxuri 1, 300 gr urdai, 500 gr haragi txikitu, 100 gr urdaiazpiko, 50 gr arben-dol, 100 gr pasa, sagar 1, gatza eta piperbeltza.

RECETAS DEL MUNDO EN NAVIDAD

Un año más desde el Boletín os proponemos escapar de la rutina que, en ocasiones, puede ahogarnos en estas fechas y os invitamos a probar y conocer otras costumbres, otros sabores, otras formas de desarrollar el mismo concepto cultural de la gastronomía, innovador para nosotros e igualmente delicioso, invitándoos a que experimentéis y por qué no, viajéis con vuestro paladar y vuestra imaginación a otros destinos, tal vez conocidos, tal vez exóticos donde podréis disfrutar de la Navidad.

SOPA DE GAMBAS A LA CREMA (RECETA NORUEGA)

Ingredientes: para 4 personas

700 gr. de gambas, 100 gr. de crema de leche, 50 gr. de mantequilla, 1 hoja de laurel, 1 pizca de tomillo en polvo, pimienta, sal.

Preparación: Poner una olla a hervir con 1 litro de agua con la hoja de laurel y la pizca de tomillo, cuando empiece a hervir, añadir las gambas y cocer durante 2 minutos.

Cuando estén frías, pelar, en una cazuela, fundir la mantequilla y añadir las colas de las gambas, colar el agua de hervirlas e incorporarla a la cazuela. Triturar las cabezas y pasarlas por un colador fino y se añade también a la cazuela. Poner la crema de leche y dejarlo cocer todo junto durante unos minutos.

FALAFEL (RECETA ÁRABE)

Ingredientes para 4 comensales

150 gramos de garbanzos cocidos, 5 gramos de cilantro 5 gramos de hierbabuena, 5 grmos de comino, 5 gramos de curry, 5 gramos de sésamo, aceite de oliva, Ppmienta, sal

Resumen: Siempre me ha gustado el falafel de los árabes y ahora he descubierto la receta para hacerlas en casa.

Modo de preparación: Tritura los garbanzos con un chorro de aceite, una pizca de sal y pimienta.

Escalda la hierbabuena y el cilantro, para posteriormente picarlo y añadirlo a la pasta de garbanzos. Agrega el comino, el curry y el sésamo.

Déjalo 24 horas en el frigorífico. Cuando haya pasado ese tiempo, forma pelotitas como albondigas con esa masa que ya habrá adquirido consistencia. Frielas en aceite caliente sin humear. Puedes acompañarlas con salsa tártara.

PAVO ASADO (MEXICO)

Ingredientes:

Un pavo de 5/6 Kg, 1 cebolla, 1 ajo, 300 grs de tocino, 500 grs de carne picada, 100 grs de jamón, 50 grs de almendras, 100 grs de pasas, 1 manzana, sal y pimienta



Preparación: Lavar bien el pavo, secar por dentro y por fuera, espolvorear con sal y pimienta al gusto. Amarrar las alas y juntar las patas. Poner en una olla grande, en agua con sal hasta que hierva unos minutos. Escúrralo.

Para el relleno: Fría la cebolla y el ajo en aceite, agregue primero el tocino picado para que se dore un poco, luego la carne molida hasta que se cueza, el jamón, las almen dras, las pasas, la manzana y el apio; se añade 1/2 taza de jerez y déjelo hervir hasta que se reseque la mezcla. Inyectar el pavo con 1/2 taza de vino blanco. Desamarrar las piernas y rellenar. Amarrar nuevamente, cubrir la pechuga con las rebanadas enteras de tocino envolver perfectamente bien en papel aluminio y hornearlo a fuego medio durante cinco horas aproximadamente una hora por kilo,. Bañar de vez en cuando con su propio jugo. Si se ve seco, añadir un poco de agua o vino. Cuando esté bien cocido, destapar para que se dore.

PESCADO CON JUDIAS VERDES (TAILANDIA)

Ingredientes para 4 personas

4 filetes de pescado, 300 grs de judías verdes, 5 cucharadas de aceite, 1 cebolla picada, 50 gr de ciruelas pasas deshuesadas, 1/ cucharada de curry, 1 cucharada de jengibre en polvo, 1 limón en zumo, 1 cucharada de azúcar, 30 gr de mantequilla para engrasar la fuente, sal y pimienta.

Preparación: Calentar el aceite en una cacerola, saltear la cebolla picada, agregar el curry, el jengibre, la sal y la pimienta. Rociar con el zumo de limón y remover. Añadir ciruelas y azúcar. Calentar mezclando continuamente y evitando que se pegue al fondo. Aladir un litro de agua y remover. Echar las judías a la cazuela y dejar cocer unos 20 minutos.

Engrasar la fuente del horno y poner las judías cocidas" al dente" junto con la salsa de cocción. Colocar encima los filetes de pescado. Salpimentar y poner encima virutas de mantequilla. Calentar el horno a 180°. Poner la fuente tapada con papel de aluminio y dejar cocer durante 20 minutos.

PASTELES LAMINGSTONS (AUSTRALIA)

Ingredientes para 4 personas

2 cucharadas de coco rallado, 4 onzas de mantaquilla, 2/4 de taza de azúcar fina, 1 cucharada de vainilla en polvo, 2 huevos, 2 tazas de harina, 1 cucharada de levadura en polvo, un pellizco de sal, 1/2 taza de leche, 450 gr de azúcar glace, 4 cucharadas de cacao en polvo, 1 cucharada de mantequilla, 1 cucharada de leche caliente.

Preparación: Mezclar la mantequilla y el azúcar. Añadir la vainilla y los huevos batidos. Mezclar los ingredientes secos con la leche. Colocar la mezcla en un molde previamente untado con mantequilla. Poner al horno a 180° durante 50 minutos. Sacar y dejar enfriar durante un día. Cortar en dados de unos 5 cm. Recubrir con salsa de chocolate y pasar por el coco rallado

Salsa de chocolate: mezclar azúcar glace y cacao. Añadir una cucharada de mantequilla y la taza de leche caliente. Mezclar. ■

Prestaketa: Indiolarra ondo garbitu, barrutik eta kanpotik lehortu, gatza eta piperbeltza norbere gustura bota. Hegoak estu eta izterrak elkartu. Lapiko handi batean ipini, urarekin eta gatzarekin, eta minutu batzuetan egosten utzi. Xukatu.

Barrurako: Frijitu tipula eta baratxuria oliotan, gehitu lehenengo urdai txikitua apur bat txigortzeko, gero haragi txikigua egosi arte, urdaiazpikoa, arbendolak, pasak, sagarra eta apioa; gehitu katilu 1/2 jerez eta utzi egosten nahastea lehortu arte.

Indioilarrari ardo zuriaren katilu 1/2 injeztatu. Izterrak askatu eta bete.

Berriro ere lotu, paparra urdai xerra osoekin estali, aluminio-paperekin ondo bildu eta labean bost ordutan gutxi gorabehera utzi, temperatura erdian, gutxi gorabehera kilo bakoitzeko ordu bat. Noizean behin bere saltsa gainetik bota. Lehor dagoela ikusten badugu, ur apur bat edo ardo apur bat gehitu.

Ondo egosita dagoenean, estalkia kendu, txigortzeko.

ARRAINA LEKEKIN (THAILANDIA)

Osagaiak 4 pertsonarentzat

4 arrain xerra, 300 gr leka, 5 koilarakada olio, tipula 1 txikituta, 50 gr aranpasa hezurra kenduta, koilarakada 1 curry, jengibre-hautsaren koilarakada 1, limoi 1en zukua, azukre koilarakada 1, 30 gr gurin erretilua koipeztatze-ko, gatza eta piperbeltza.

Olioa eltze batean berotu, tipula txikitua salteatu, currya, jengibre, gatza eta piperbeltza gehitu. Limoi-zukua gehitu eta nahasi. Aranpasak eta azukrea bota. Etengabe mugituz berotu, azpiko aldea itsastea saihesteko. Ur litro bat gehitu eta mugitu. Lekak lapikora bota eta utzi 20 minutuz egosten.

Labeko erretilua koipeztatu eta leka egosiak saltsarekin batera jarri. Arrain xerrak gainean jarri. Gatza eta piperbeltza bota eta gainean gurin txirbilak jarri. Labea 180°-tan berotu. Erretilua aluminio-paperekin estali eta 20 minutuz egosten utzi.

LAMINGSTONS PASTELAK (AUSTRALIA)

Osagaiak 4 pertsonarentzat

koko arraspatuaren 2 koilarakada, 4 ontza gurin, azukre finaren 2/4 katilu, banilla-hautsaren koilarakada 1, 2 arrautza, 2 katilu irin, legami-hautsaren koilarakada 1, gatz apur bat, katilu 1/2 esne, 450 gr glas azukre, kakao-hautsaren 4 koilarakada, gurin koilarakada 1, esne beroaren katilu 1

Prestatzea: gurina eta azukrea nahasi. Banilla eta arrautza irabiatuak gehitu. Osagai lehorrak esnearekin nahasi. Nahastea aurretik gurinarekin koipeztatutako molde batean jarri. Labean 180°-ra jarri 50 minutuz. Atera eta egun batez hozten utzi. 5 cm inguruko dadoe-tan moztu. Txokolatezko saltsarekin estali eta koko arraspatutik igaro.

Txokolatezko saltsa: glas azukrea eta kakaoa nahasi. Gurin koilarakada bat eta esne beroaren katilua gehitu. Nahasi. ■



LAGO DE LA RESTANCA -TIK EMBALSE DE CAVALLERS-ERA

Bilbotik ibilgailuz abiatuko gara, Vielhara (Viella) Val d'Aranen (Lleidako Pirinioak). Gure ibilgailuko Gpsak zein Interneteko "mappy.com" helbideak bidaia Frantziatik egitea gomendatzen digute. Autobidea ona da, eta bertatik ateratzen garenean, hegoalderantz jarraitu behar dugu (Les-Bossot-Es Bordes-Vielha).

Ibilbidea Arties herritik abiatzen da, Vielharen ekialdetik 3 km-ra. Baina Val d'aranek aukera ugari eskaintzen dizkigu ostatu hartzeko eta egun batzuk naturaz inguratuta igarotzeko.

Embalse de
Cavallers



DEL LAGO DE LA RESTANCA AL EMBALSE DE CAVALLERS

Salimos de Bilbao en vehículo, dirección Vielha (Viella) en el Val d'Aran (Pirineo de Lérida). Tanto el Gps de nuestro vehículo, como "mappy.com" en Internet nos recomiendan hacer el viaje por Francia. La autopista es buena y una vez salgamos de ella, debemos continuar dirección Sur (Les-Bossot-Es Bordes-Vielha).

La excursión parte del pueblo de Arties, a 3 km al Este de Vielha. Pero el Valle de Arán nos ofrece multitud de opciones para hospedarnos y pasar unos días rodeados de naturaleza.

LEHEN EGUNA:

Hurbilketa.- Arratsaldeko lehen orduan eta Artiesetik, ibilgailu partikularrean edo taxi baimenduan, Garona ibaia zeharkatzen duen errepide estua hartuko dugu. Hegoalderantz joanda, "Pont de Resec" aparkalekura iritsiko gara (1.400 m).

0,00.- Ibiltzen hasiko gara. "Pont de Resec" aparkalekutik pista bakarra hartuko dugu, baimenduta ez dauden ibilgailuentzat debekatuta dagoena. Hegoalderantz egingo dugu, "Pontet de Rius" lekuraino. Bidea leuna da eta inguru basotsuan gaude.

PRIMER DÍA:

Aproximación.- A primera hora de la tarde y desde Arties, bien en vehículo particular, bien en taxi autorizado, tomamos la estrecha carretera que cruza el río Garona y que en dirección Sur nos conduce al Parking de "Pont de Resec" (1.400 mts).

0,00.- Comenzamos a andar. Desde el "Pont de Resec" tomamos la única y evidente pista, prohibida a vehículos no autorizados en dirección Sur que nos conduce hasta al "Pontet de Rius". El camino es suave y estamos en una zona boscosa.

0,50.- "Pontet de Rius". Aquí nos encontramos con una pequeña fuente a la izda. del camino, donde podemos



llenar las cantimploras. Abandonamos la pista para comenzar a caminar por el estrecho camino que tras la caseta y muy próximo a la fuente, se adentra en el bosque, a nuestra izquierda si lo miramos desde la pista que ahora vamos a abandonar.

El Camino, en claro ascenso, penetra en el espeso bosque. Debemos caminar con calma y a un ritmo constante, ya que nos queda una hora de dura ascensión. El sendero es muy evidente, pero requiere nuestra atención. Serpentea por el bosque hasta hacerse más claro y comienza a dibujar zig-zags en su recorrido.

Vamos ganando altura, poco a poco, hasta llegar a una zona rocosa. A partir de esas rocas, el camino nos da un respiro y vemos el cielo otra vez. El paisaje va cambiando y la vegetación también. Los pinos van desapareciendo y la roca emerge entre la vegetación. Vemos el dique que retiene las aguas del **"Lago de la Restanca"**, y lo superamos por el sendero que hacia la derecha evita la pared vertical. Caminamos por encima de la pequeña presa por el paso concebido al efecto, para llegar sin problema al **"Refugio de la Restanca"** (2.010 mts.).

2,00.- "Refugio de la Restanca" (2.010 mts.). Se trata de la antigua casa que sirvió de abrigo a los operarios cuando construyeron la presa de la Restanca. Hoy es un Refugio de montaña muy digno y está muy bien atendido. Es muy importante hacer la reserva en la Central de Reservas, cuyos datos os doy al final de este artículo.

El paisaje es espectacular. El lago se nutre de varios pequeños arroyos, pero la cascada que se encuentra enfrente es magnífica. Estamos a 2.000 metros y el ruido del agua es constante.

Si hemos subido a primera hora de la tarde, como aconsejo, tenemos tiempo para ubicarnos. Tras quitarnos las botas y calzarnos unas chancletas o las conocidas abarcas de goma que suele haber en los refugios, subimos al primer piso para acreditarlos y que nos den las instrucciones pertinentes en cuanto a la habitación adjudicada y al horario de cena y desayuno.

Hay baños en todas las plantas del edificio, pero ducha solo hay una en la planta baja y el agua está fría, muy fría, pero merece la pena ducharse.

SEGUNDO DÍA:

0,00.- Desde el Refugio y con pereza, tomamos el sendero que nace a nuestra izquierda según salimos de la puerta del refugio con el mismo a nuestra espalda. Con paso torpe vamos subiendo despacio por el estrecho camino hasta el **"Estany de Cap de Porth"**, pequeño ibón de montaña, también represado, que debemos superar por el sendero que lo rodea por su izda.

0,45.- Del **"Estany de Cap de Porth"** (2.229 mts.) continuamos por el único y muy evidente camino que lo rodea por su izquierda para adentrarnos en clara trayectoria ascendente en un laberinto de rocas graníticas donde hay que estar atento para no perder el camino. Los hitos o **"cairns"** (pequeños grupos de piedras amontonados por los montañeros) serán, ahora, nuestra referencia.

0,50.- "Pontet de Rius". Hemen iturri txiki bat dago bidearen ezkerrean, eta kantimplorak bete ditzakegu. Pista alde batera utzi eta txabolaren ostetik, iturriaren ondo-ondotik, basoan sartzen den bide estua hartuko dugu, orain utziko dugun pistatik begiratzuz gero ezkerrean geratzen dena.

Bidea, gorantz eginez, baso trinkoan sartzen da. Astiro ibili behar dugu, erritmo konstantean, ordubeteko goranzko bide gogorra geratzen zaigu eta. Bidezidorra oso nabarmena da, baina adi egon behar dugu. Basotik alde batera eta bestera egiten du, azkenean argiagoa egiten da, eta ibilbidean sigi-saga argiak egiten ditu.

Gorantz egiten ari gara, apurka-apurka, inguru harritsu batera iritsi arte. Harri horietatik aurrera zerua berriro ikusiko dugu. Paisaia aldatu egiten da, baita landaredia ere. Pinuak desagertu egiten dira eta harriak landareen artean agertzen dira. **"Lago de la Restanca"** aintzirako urei eusten dieten dikea ikusten dugu eta eskuineko aldetik pareta bertikala saihesten duen bidezidorra hartuko dugu. Urtegi txikiaren gainetik joango gara, horretarako egindako bide-tik, eta arazorik gabe **"Refugio de la Restanca"** aterpera iritsiko gara (2.010 m).

2,00.- "Refugio de la Restanca" (2.010 m). Restanca urtegia egin zuten langileentzako aterpea izan zen. Gaur egun, mendiko aterpe duina da eta oso ondo artatuta dago. Garrantzitsua da Erreserba Zentralean erreserba egitea. Zentral horren datuak artikuluko honen amaieran eman-goz ditzkizuet.

Paisaia ikusgarria da. Aintzirara erreka txiki batzuk iristen dira, baina aurrez aurre dagoen ur-jauzia zoragarria da. 2.000 metrora gaude eta uraren soinua etengabe entzuten da.

Nik gomendatzen dudana moduan arratsaldeko lehen orduan joan bagara, kokatzeko astia izango dugu. Botak kendu eta txankletak edo aterpeetan egon ohi diren gomazko abarkak jantzi ondoren, lehen solairura igoko gara gure datuak emateko eta logelari eta afariari eta gosariari buruzko jarraibideak izateko.

Eraikineko solairu guztietan komunak daude, baina dutxa bakarra dago beheko solairuan eta ura hotz dago, oso hotz, baina merezi du dutxatzea.

BIGARREN EGUNA:

0,00.- Aterpetik eta nagitasunez, aterpearen ezkerretik doan bidezidorra hartuko dugu, aterpea atzean utzita. Pauso traketsekin astiro igoko dugu bide estetik, **"Estany de Cap de Porth"** mendiko aintzira txikiraino. Aintzira horretan ere urtegia egin dute, eta ezkerretik inguratzen duen bidezidorra hartu beharko dugu.

0,45.- "Estany de Cap de Porth" (2.229 m) aintziraren ezkerretik doan bidezidor bakarra hartuta, granitozko harrien labirintoan sartuko gara, gorantz eginda, eta adi egon beharko dugu bidea ez galtzeko. Mugarriak edo **"cairns"** izenekoak (mendizaleek pilotutako harrien multzo txikiak) gure erreferentzia izango dira orain.

Noizean behin harrien artean geldituta eta atzerantz begiratuta inguruaren ikuspegi zoragarria izango dugu.

Harrizko labirintoa amaitzean, bidea nabarmena da berriro, desnibela leundu egingo da eta muinora, "Coll de Crestada" izenekora, iritsiko gara.

1,30.- "Coll de Crestada" (2.475 m) izenekotik Aigüastortes Parke Nazionalaren hegoaldeko zatia ikusiko dugu. Gure aurrean "Estany de Monges" dago (ez gara joango) eta atzealdean, Punta Alta, 3.000 metroko tontor gogor eta zakarra.

*Coll de Crestadara iristeko GR 11.18 bidea erabili dugu, eta hortik jarraitu behar dugu, baina metro batzuetan baino ez. Izan ere, ezkerrera egin behar dugu, iparralderantz, belarraren eta harrien artean **Coth de Montardo** izenekora eramango gaituen bidezidorra aurkitzeko.*

Hemen bi aukera daude, bidezidor bat diagonalean, oso estua, oso azkar gora egiten duen bizkar belartsutik, edo harrien artean apurka-apurka muinora igotzen duen bide klasikoa.

*Igoera gogor baten ostean, **Coth de Montardo** (2.756 m) izenekora iritsiko gara. Aire hotzak zein altueratan eta kokapenetan dauden gogoraziko digu. Iparraldeko eta hegoaldeko isurialdeak ikusiko ditugu, eta azken horretatik jaitziko gara gero. Ikuspegia zoragarria da.*

Muinotik ezkerrera dagoen bidea Montardoren tontorra osatzen duen piramidera doa. Igoeraren azken fasean gaudenean ohartuko gara ez dela dirudien bezain beldurgarria. Ondo ikusten den bidezidorretik gora egingo dugu, eta zuhurtziaz egingo dugu, baina beldurrik gabe, bidea argia baita, eta desnibela egon arren ez dago arriskurik.

3,00.- Pico Montardo (2.833 m). Tontorrean gaude. Zabalda eta ikuspegia zoragarria da. Aurreko egunean zeharkatutako bidea, aterpea eta Restanca aintzira ikusiko ditugu. Aintzira ugari eta parke naturala hegoalderantz eta ekialderantz.

Argazkiak atera ondoren, beherantz abiatuko gara.

Atzerantz itzuliko gara "Coll de Crestada" punturaino. Bertan hiru aukera ditugu:

a) Igo dugun lekutik jaistea eta aterpean indarra hartu ondoren aparkalekura joatea.

b) GR 11.18 bidetik Colomers aterpera joatea eta parkean jarraitzea.

c) Edo hegoalderantz jaistea eta parke nazionaletik "**Embalse de Cavallers**" izenekotik irtetea. Hau da guk proposatzen dugun aukera.

C) aukera hautatuz gero, 4 ordu ingurutan Cavallers urtegi-ira iritsiko gara, Caldas de Boi lekutik hurbil, eta bertan ibilgailu batek hartu beharko gaitu.

4,00.- "Coll de Crestada"tik eta hegoalderantz jaitziz beti, har daitekeen bide bakarra hautatuko dugu. Bidezidor horrek "Estany de Monges" eskuinean utziko du. Tarte luze batez bide argi batetik jaitziko gara, "Refugio Ventosa y Calvell" aterpera iritsi arte.

5,30.- "Refugio Ventosa y Calvell" (2.215 m) eta "Estany Negre", sakonera dela-eta ur ilun-ilunak dituena. Aterpean nahitaez gelditu behar da, atsedean hartu behar da, eta indarra hartu. Gure ibilbidean zerbait aldiz gelditu gara,

Parar entre las rocas, de vez en cuando, y volver la vista atrás nos da una imagen impresionante de zona pirenaica en que nos encontramos.

El laberinto de roca, llega a su fin y el camino vuelve a ser evidente, cede el desnivel y llegamos al collado o "Coll de Crestada".

1,30.- El "Coll de Crestada" (2.475 mts.), nos invita a ver el Parque Nacional de Aigüastortes en su vertiente Sur. Ante nosotros el "Estany de Monges" al que no hay que ir y al fondo Punta Alta, un 3.000 duro y antipático.

El camino por el que hemos llegado al Coll de Crestada es el GR 11.18, y debemos seguir por él, pero sólo debemos hacerlo unos metros. Ya que debemos girar a nuestra izquierda en dirección Norte para buscar entre hierba y rocas el sendero que nos lleve al **Coth de Montardo**.

Aquí hay dos opciones, un sendero en diagonal, muy estrecho por una loma herbosa que gana altura rápidamente o el camino clásico que entre rocas va ganando altura de forma paulatina hasta el collado.

Tras una subida dura, llegamos al **Coth de Montardo** (2.756 mts.). El aire frío nos recuerda la altura y la posición en la que nos encontramos. Vemos la vertiente Norte y también la Sur, por donde luego descenderemos, la vista es impresionante.

Desde el collado el camino a nuestra izda. se dirige a la pirámide que constituye la cima del Montardo. Parece más temible de lo que luego es al adentrarnos en la fase final de la ascensión. Vamos ganando altura por el sendero bien visible y lo hacemos con prudencia, pero sin miedo ya que el camino es claro y aunque hay desnivel no hay peligro.

3,00.- Pico Montardo (2.833 mts). Estamos en la Cima. Es amplia y la vista es increíble. Vemos el camino por el que nos aproximamos el día anterior, el Refugio y el Lago de la Restanca a nuestros pies. Infinidad de Estanys (ibones o lagos de montaña) y el Parque natural hacia el Sur y hacia el Este.

Tras las fotos pertinentes, comenzamos el descenso.

Volvemos sobre nuestros pasos y descendemos hasta el "**Coll de Crestada**", allí tenemos tres opciones:

a) Volver por donde hemos subido y tras recuperar fuerzas en el Refugio de la Restanca, bajar hasta el parking.

b) Continuar por el GR 11.18 al Refugio de Colomers y continuar en el Parque.

c) O bajar al Sur y salir del Parque Nacional por el "**Embalse de Cavallers**", que es la opción que proponemos.

La opción C) supone descender durante cerca de 4 horas al Embalse de Cavallers, cercano a Caldas de Boi y que un vehículo nos recoja allí.

4,00.- Desde el "**Coll de Crestada**" y siempre bajando hacia el Sur, elegimos el único camino posible. Este sendero deja el "Estany de Monges" a nuestra derecha. Descendemos por camino evidente durante un buen rato, hasta que llegamos al "**Refugio Ventosa y Calvell**".



5,30.- “Refugio Ventosa y Calvell” (2.215 mtos.) y **“Estany Negre”**, con sus oscuras aguas debido a su profundidad. La parada en el Refugio es obligada, hay que descansar y reponer fuerzas. Durante nuestro itinerario, ya lo hemos hecho en varias ocasiones a elección del montañero y en función de las fuerzas de cada uno. Ahora hay que parar. Llevamos 5,30 h caminando y posiblemente unas 7 h en el monte.

La vista es muy interesante, el **“Estany Negre”** es de cuento de hadas. Tras beber y comer, continuamos bajando, siempre al Sur, a donde desemboca toda el agua que en la vertiente Sur estamos viendo, el **“Embalse de Cavallers”**.

El descenso, si hemos sido prudentes, es agradable pero largo y nos encontraremos con montañeros que de tarde suben al Refugio de Ventosa, tal y como nosotros hicimos el día anterior al subir al de la Restanca.

Vamos a tener agua en el recorrido y cuando vemos el Embalse, por primera vez, aún nos queda mucho para superarlo. Debemos bajar por el camino hasta él y por su margen izquierda, según el sentido descendente de nuestra marcha, bordearlo hasta la corona del embalse. Una vez allí, el parking está un poco más abajo, a la vista.

7,30.- “Embalse de Cavallers”. Fin de nuestra excursión.

Observaciones: se trata de una excursión de Alta Montaña, sin dificultad técnica, pero que requiere una muy buena preparación física por lo largo del recorrido. La hidratación y la alimentación son fundamentales, ya que el desgaste va a ser muy importante.

La época idónea es a partir del mes de Junio, pero hay que informarse previamente de las condiciones climáticas y de si aún hay nieve y a que cota se encuentra.

DATOS DE INTERÉS:

La oferta para el turismo en el Val D’Aran es amplísima y cualquier pueblo cercano a Arties es óptimo para hospedarse unos días.

Con ambiente montañero y regentado por una chica de Durando, nos encontramos en **Salardú** y junta a las piscinas municipales, el **“Albergue-Xalet-Refugio Juli Soler Santaló”**: 80 plazas. 973/645016.

No hay que olvidarse de reservar la noche y estancia en el Refugio, algo que haremos por Internet con la Central de Reservas. O también, lo podemos intentar directamente con el **“Refugio de la Restanca”** 80 plazas. 608/036559. 973/689702. ■

mendizaleak hala erabaki duenean eta bakoitzaren indarrak kontuan hartuta. Orain gelditu egin behar da. 5,30 h daramatzagu oinez eta ziurrenik 7 h inguru basoan.

Ikuspegia oso interesgarria da. “Estany Negre” maitagarrien kontuetakoa da. Edan eta jan ondoren, beherantz jarraituko dugu, hegoalderantz beti, hegoaldeko isurialdean ikusten ari garen ur guztia biltzen duen lekuraino: “Embalse de Cavallers”.



Zuhurrak izan bagara, jaitsiera atsegina da, baina luzea. Arratsaldez Refugio de Ventosa aterpera iristen diren mendizaleak aurkituko ditugu, aurreko egunean Restanca aterpera iritsi ginen bezala.

Bidean ura izango dugu, eta urtegia lehenengoz ikusten dugunean asko falta zaigu osorik zeharkatzeko. Urtegiraino jaitsi behar dugu, eta ezkerreko aldetik, beherantz begirata, urtegia inguratu behar dugu. Hara iritsitakoan, aparkalekua apur bat beherago dago, ikusteko moduan.

7,30.- “Embalse de Cavallers”. Ibilaldiaren amaiera.

Oharrak: goi-mendiko ibilaldia da, ez du zailtasun teknikorik, baina fisikoki ondo prestatuta egon behar da ibilbidea oso luzea delako. Hidratazioa eta elikadura funtsezkoak dira, higadura oso garrantzitsua izango da eta.

Sasoirik onena ekainetik aurrera da, baina aurretik informazioa eskatu behar da klima-baldintzei buruz, eta elurrik dagoen eta zein altueratan dagoen galdetu behar dugu.

DATU INTERESGARRIAK:

Val D’Aran-en turismo-eskaintza oso handia da eta Artiesetik hurbil dagoen edozein herri egokia da egun batzuetarako ostatu hartzeko.

*Mendizaleen giroarekin eta Durandoko neska bat buru dela, **Salardú** herrian, udal igerilekuen ondoan, “Albergue-Xalet-Refugio Juli Soler Santaló” dago: 80 plaza. 973/645016.*

Aterpean gaua eta egonaldia erreserbatu behar dira. Erreserba internet bidez egin daiteke, Erreserba Zentralaren bidez. Edo zuzenean ere ahalegindu gaitzeko: “Refugio de la Restanca” 80 plaza. 608/036559. 973/689702. ■

Estany Cap de Porth.

LAN ZUZENBIDE ARLOKO LEGEGINTZA BERRITASUNAK: LAN MERKATU AHULDUAREN ARAUKETA ETA ALDE PRAKTIKOAK

NOVEDADES LEGISLATIVAS DEL DERECHO LABORAL: ASPECTOS PRÁCTICOS Y REGULACIÓN DE UN MERCADO DE TRABAJO DEBILITADO



Javier Cortazar, Beatriz García y M^a Jose Marijuan

Pasa den azaroaren 3an gure Bazkunaren egoitzan premiazko jardunaldi hau egin zen, "Pedro Ibarreche" Praktika Juridikoko Eskolak antolatua. Bertan 13/2009 legeak (bulego judizial berria dela eta) eta 35/2010 legeak (lan merkatuaren eraldaketa dela eta) ekarritako berritasunak aztertu ziren.

Jardunaldia Bilboko 3 zk.ko Lan arloko Epaitegiko epailea den Beatriz García Celaá andereak zuzendu zuen. Lehen hitzaldia M^a José Marijuán Gallo (Bilboko 7. zk.ko Lan arloko Epaitegiko idazkaria) anderearen eskutik izan zen; hitzaldi horretan 13/2009 legearen ondorioz idazkari judizialen eskumen berriak aztertu ziren; gai hauek aztertu ziren, batez ere: LPLko 81. art.aren akats

El pasado 3 de noviembre tuvo lugar en la sede de nuestro Colegio, organizada por la Escuela de Práctica Jurídica "Pedro Ibarreche", esta necesaria jornada en la que se abordaron las principales novedades introducidas por la Ley 13/2009, para la implantación de la nueva oficina judicial y la Ley 35/2010, para la reforma del actual mercado laboral, en esta materia.

La jornada, dirigida por la Juez del Juzgado de lo Social número 3 de Bilbao, D^a. Beatriz García Celaá, dio comienzo con la intervención de D^a. M^a José Marijuán Gallo, Secretaria del Juzgado de lo Social número 7 de Bilbao, quien analizó las nuevas competencias del Secretario Judicial tras la entrada en vigor de la Ley 13/2009, con especial dedicación a algunas cuestiones prácticas relacionadas con el análisis de los defectos formales del art. 81 LPL, la admisión de la demanda, la acumulación de acciones y la citación para los actos de conciliación y juicio, entre otras.

A continuación, y siguiendo el análisis de las modificaciones procesales, tomó la palabra el Magistrado de la Sala de lo Social del TSJPV, D. Emilio Palomo Balda, quien abundó en la incidencia de la reforma en los recursos ante los Tribunales Superiores de Justicia, no sin antes reivindicar la necesidad de adaptar la configuración del recurso de suplicación a las circunstancias jurídicas actuales. Según el ponente, el recurso de suplicación continúa concibiéndose, pese a las reformas acaecidas, como un recurso de carácter extraordinario, con una función especialmente limitada en controversias predominantemente fácticas, lo que ha degenerado en una profunda insatisfacción dentro de los órganos colegiados y entre los profesionales, y que no se justifica tras los cambios operados, desde los años noventa, en la estructura judicial y en los principios informadores del proceso civil.

A su juicio, es necesario encaminarse hacia la flexibilización del recurso de suplicación, que permita una mayor eficacia del recurso y una mayor adecuación a sus fines. Flexibilización que, lamentó, no se ha producido con la reforma de la LOPJ y de las leyes procesales llevada a



Emilio Palomo

cabo por medio de la Ley Orgánica 1/2009, y de la Ley 13/2009, que, en términos generales, se han limitado a introducir modificaciones relacionadas con la nueva distribución de funciones entre jueces y secretarios, manteniendo el texto nuclear de todas las disposiciones.

Pese a ello destacó algunas modificaciones relativas a cinco puntos: las resoluciones recurribles, los profesionales competentes para la interposición del recurso, el régimen de designación del abogado de oficio, la presentación de documentos y la acumulación de recursos, aspectos todos ellos en los que, si bien las modificaciones introducidas no tienen, a su juicio, excesivo calado, resultan de trascendencia para el trabajo de los profesionales.

Tras una breve pausa, la jornada se retomó con la intervención de su directora, la Juez, D^a. Beatriz García Celaá, quien analizó en su ponencia las principales novedades de corte sustantivo introducidas por el RD 10/2010, y su tramitación parlamentaria, la Ley 35/2010, para la reforma del actual mercado laboral, que entró en vigor, a salvo las disposiciones sobre agencias de colocación, el pasado 19 de septiembre.

La meritada Ley, adopta, según explicó la ponente, medidas para la obtención de cuatro objetivos: la estabilidad del empleo, la flexibilización de las relaciones laborales, la creación de empleo para jóvenes y personas desempleadas y la mejora de la gestión de la incapacidad temporal, crea las denominadas nuevas agencias de colocación y dota de una nueva regulación a las ETT, adaptada a la Directiva 2008/104 CE.

En cuanto a las medidas adoptadas para el fomento de la estabilidad del empleo se recurre a la limitación temporal de los contratos de obra a un máximo de 3 años, a dotar de la condición de fijo al trabajador que "encadene" dos o más contratos durante 24 meses en un periodo de 30, y al aumento progresivo (excesivamente, quizá) de la indemnización en contratos temporales. Asimismo, se modifica el despido objetivo, regulándose dentro del mismo

formalak, demanda onartzea, akzioak pilotzea eta adiskidetze eta epaiketarako zitazioak.

Ondoren, Emilio Palomo Balda jaunak hitz egin zuen aldaketa prozesalak aztertzeko. EJANko Lan arloko Salako magistratuak Justizia Auzitegi Nagusien aurrean jarritako errekurtsoen inguruan izandako aldaketak aipatu zituen eta erreguzko errekurtsoren egokitzapenaren beharra egungo inguruabar juridikoetara.

Hizlariaren iritziz, erregu errekurtsua oraindik ere aparteko errekurtsu gisa erabiltzen da, aldaketak izan arren; beraz, egitateen inguruko eztabaidetan erabilpen mugatua du; hori dela eta, kide anitzeko organoak eta profesionalak ez daude pozik, nahiz eta laurogeita hamarrek hamarkadatik aurrera aldaketak egon egitura judizialean eta prozedura zibileko abiaburuetan.

Hizlariak esan zuenez, beharrezkoa da erregu errekurtsua malgutzera, eraginkortasun handiago izateko eta helburuak lortzeko. Hala ere, malgutasun hori ez da lortu BJLOren eta beste lege prozesalen eraldaketarekin -1/2009 lege organikoaren bidez eginikoak-, ezta 13/2009 legearekin. Izan ere, eraldaketa horien ondorioz, epaile eta idazkarien eginkizunetan aldaketak sartu dira, baina jatorrizko testuaren mamia aldatu gabe.

Dena dela, bost aldaketa nabarmendu zituen: ebazpen errekurriarriak, errekurtsua jartzeko gai diren profesionalak, ofiziozko abokatu izendatzeko modua, dokumentuen aurkezpena eta errekurtsuak pilotzea; gai horietan guztietan sartutako aldaketak ez dira oso sakonak baina profesionalen lanean eragin handia dute.

Atsedendaldi laburra egin ondoren, jardunaldiaren zuzendariak hitz egin zuen. Beatriz García Celaá epaileak 10/2010 EDk ekarritako berritasunak jorratu zituen; baita horren tramitazioa parlamentua: lan merkatua eraldatzeko 35/2010 legea; lege hori indarrean sartu zen pasa den irailaren 19an, kolokazio agentzien ingurukoa izan ezik.

Hizlariak esan zuenez, aipatutako legeak lau helburu lortu nahi ditu: enpleguaren egonkortasuna, lan harremanen malgutasuna, gazte eta langabetuentzako lana sortzea eta aldi baterako ezintasunaren kudeaketa; legeak horretarako kolokazio agentziak sortu ditu eta Aldi Baterako Lan Enpresei arauketa berria ematen die, 2008/104 Zuzentarauari egokitua.

Enpleguaren egonkortasunaren inguruko neurriei dagokienez, obra kontratuen gehieneko epea hiru urtekoa izango da; langileak 24 hilabeteko iraupena duten kontratu bi edo gehiago lortzen baditu 30 hilabeteko epean, orduan finko izaera irabaziko du; azkenik, aldi baterako kontratuen ondoriozko kalteordaina handituko da (gehiegi, beharbada). Aldi berean, irazpen objektiboa aldatzen da, Fogasaren erantzukizuna arautu da, zortzi eguneko kalteordainaren inguruko erantzukizuna

ezarri eta azken hori gerora adierazitako bidegabeko irazpenaren kasuan ere gertatuko da; hizlariaren aburuz, horrek irazpen objektibo asko ekarriko ditu, benetan objektiboak izan gabe, izan ere, horrela Fogasak kalteordainaren zati bat ordainduko du.

Gainera, enplegu-erregulazioko espedientea eta kontratazio mugagabea sustatzeko kontratua aldatu dira; bigarren horri dagokionez, kontratu horrekin kontratatatu daitezkeen subjektuak handitu dira.

Lan merkatuaren eraldaketaren azterketa egin eta gero, Roberto Barrondo Lacarra gure lankideak itxi zuen jardunaldia. Hasteko eraldaketen ondoren lan arloko abokatuak kontuan hartu beharreko hamar gai aipatu zituen. Besteak beste, honakoak azpimarratu zituen: epaitegiak lurraldearen arabeko eskumen falta ofizioz adierazi ahal du; legeak kasu pilaketaren nahitaezko izaera; dokumentuak aurkezteko araubidea araubide zibil orokorrarekin bat etortzea; eta aurretiazko adiskidetzaren nahitaezko kasuak orain gutxiago izatea.

Aldaketa substantiboak direla eta, hizlariak bere iritzia eman zuen irazpen objektiboaren araubide eta sinplifikatzeaz: eztabaida eta onartze judizialaren esparrua txikitu da; horrekin batera, eraldaketak beste lanabes batzuk dakartzela krisialdi garaian lan harremanak malgutzeko eta iraunkortasuna bultzatzeko; horretarako lan kontratu finkoa handitu behar da; dena den, aurreko guztia gertatzea ez da ziurra.

Horren ildotik, beste ideia hauek bota zituen: batetik, aldi baterako kontratuen kalteordaina handitzeak (horrela behin betiko langilearen amortizaziotik hurbil egongo da) ez du ondorio berezirik, izan ere, aldaketa hori apurka egin behar da eta urte batzuk pasatu arte ez du ondorioz izango; bestetik, enplegua sustatzeko kontratua hedatuko da, eta, beraz, kontraturik amortizagarrienak izango dira.

KONKURTSO ZUZENBIDEAREN ALDE PRAKTIKOAK 2009KO APIRILEAN EGINDAKO ALDAKETA ONDORIOZ

Pasa den azaroaren 5ean, Bazkuneko ekitaldi aretoan, legegintza berritasun batzuen ondorioak aztertzeke beste jardunaldi bat egin zen. Hain zuzen ere, Konkurtso legearen aldaketa aipatu zen, 3/2009 Errege Dekretuak egina, martxoaren 27koa, tributu, finantza eta konkurtso arloetan egoera ekonomiarri erantzuteko presako neurriak ezartzen dituen

Ikastaroa Abokatutzaren Euskal Kontseiluak antolatuta zuen, Eusko Jaurlaritzako Justizia, Lan eta Gizarte Segurantzako Sailaren laguntzarekin. Bi erakunde horien ordezkarien aurkezpenak egin ziren eta



Rafael Gimeno-Bayon y Raul de los Bueis

la responsabilidad del Fogasa, responsabilidad por 8 días indemnizatorios que, paradójicamente, procederá incluso en los despidos que posteriormente sean declarados improcedentes, lo que, a juicio de la ponente, dará lugar a numerosos despidos objetivos que en realidad no lo son, con la única finalidad de que el Fogasa asuma parte de la indemnización.

Además se modifica el Expediente de Regulación de Empleo y el contrato para el fomento de la contratación indefinida, respecto al cual se incrementan los sujetos susceptibles de ser contratados por esta modalidad.

Tras el análisis de la reforma del mercado laboral, cerró la jornada el compañero D. Roberto Barrondo Lacarra, quien, en materia procesal, abordó un decálogo de cuestiones prácticas a tener en cuenta por el abogado laboralista tras las reformas, entre las que destacó, entre otras, el hecho de que el juzgado pueda apreciar de oficio la incompetencia territorial, el carácter imperativo de la acumulación en los casos que contempla la ley, la equiparación del régimen de presentación de escritos al general civil así como el aumento de los supuestos en los que no es exigible la interposición de la conciliación previa.

En cuanto a las reformas sustantivas, el ponente se posicionó en torno a la regulación y simplificación del despido objetivo, que a su juicio, reduce el ámbito de debate y de apreciación judicial, señalando, asimismo, que la reforma introduce además otras herramientas para flexibilizar las relaciones de trabajo en tiempo de crisis, y fomentar la estabilidad mediante un aumento de la contratación indefinida, si bien con un pronóstico dudoso.

En este sentido, señaló por un lado, que el aumento de la indemnización en contratos temporales, cuyo objetivo es que resulte igual de costosa la amortización de este tipo de puestos que la de un indefinido, es tan paulatina que difícilmente tendrá efecto alguno hasta transcurridos varios años, y por otro, que dada la regulación del contrato para el fomento del empleo, resulta previsible su extensión universal, con la correspondiente perpetuación de la situación que lleva a que sean más "amortizables".

LAS CUESTIONES PRÁCTICAS DE DERECHO CONCURSAL TRAS LA REFORMA DE ABRIL DE 2.009

También con el objetivo de ahondar en los problemas prácticos derivados de las últimas modificaciones legislativas, tuvo lugar, el pasado 5 de noviembre, en el Salón de Actos del Colegio, esta jornada sobre la reforma operada en la Ley Concursal, por el Real Decreto Ley 3/2009, de 27 de marzo, de medidas urgentes en materia tributaria, financiera y concursal ante la evolución de la situación económica.

El curso, organizado por el Consejo Vasco de la Abogacía con la colaboración del Departamento de Justicia, Empleo y Seguridad Social del Gobierno Vasco, comenzó con la presentación de los representantes de ambas instituciones, y de su director, el Magistrado especialista en materia mercantil, D. José M^a Fernández Seijo, quien dedicó el curso a la memoria del Magistrado y Viceconsejero de Justicia, Txema Fínez.

Tras estas presentaciones, la sesión comenzó con la intervención de D. Rafael Gimeno-Bayón, Magistrado del Tribunal Supremo, quien abordó la cuestión de las acciones de reintegración, materia sobre la que, advirtió, son escasos los pronunciamientos del Alto Tribunal, pese al tratamiento singular que, desde el mismo, se intenta dar al ámbito concursal.

En este sentido, señaló, este tipo de acciones han adquirido un notable éxito en la recuperación del patrimonio del deudor, pese a lo cual no dejan de dar lugar a problemas en la práctica, entre los que destacan, en primer lugar, la cuestión de la extensión del concepto de "actos" recogida en la LCo, que mimetiza la del 1111 Cc, permitiendo encajar tanto los actos unilaterales del deudor como otros que, por su naturaleza, escaparían al concepto de contrato.

Otra cuestión que plantea dudas, es la de los actos aparentes destinados a desviar el activo del deudor. Ante estos actos, señaló el Magistrado, debemos distinguir, en primer lugar, si nos encontramos ante una simulación absoluta o relativa, de modo que de ser absoluta, no procedería la acción de reintegración sino la de nulidad. En caso de que la simulación lo fuere relativa, la jurisprudencia es oscilante, si bien, a juicio del ponente lo más correcto sería combinar ambas acciones ejerciéndolas acumuladamente.

Junto a los anteriores, las acciones de reintegración presentan, otros problemas aún por resolver, como son el tratamiento que se debe dar a las omisiones del deudor, los actos debidos, los actos jurídicamente vinculados o la agregación de actos jurídicamente desvinculados, y que fueron magníficamente analizados por el Sr. Gimeno-Bayón en su intervención.

Tras ella tomó la palabra D. Raúl de los Bueis, compañero del ICASV, que se adentró en los problemas derivados de la calificación del concurso desde la perspectiva de la

ikastaroaren zuzendariaren hitzak (merkataritzazuzenbidearen arloko magistratu espezializatua) etorri ziren; José M^a Fernández Seijok ikastaroa Magistratu eta Eusko Jaurlaritzako Sailburuorde izandako Txema Fínezi eskaini zion.

Aurkezpenak egin ondoren, ekitaldia Rafael Gimeno-Bayón (Auzitegi Goreneko Magistratua) jaunaren hitzaldiarekin hasi zen; hitzaldian itzultze akzioak aztertu zituen; ohartarazi zuenez, gai horretan ez dago ia Auzitegi Goreneko epairik, nahiz eta konkurtso arloan gai horrek berezitasunak izan.

Horren ildotik esan zuen akzioak arrakastatsuak izan direla zorraren ondarea berreskuratzeko, nahiz eta praktikan arazo asko egon, batez ere, honako hauek: MKn datorren "egintza" izenak duen hedapenaren auzia, KZko 1111 art.

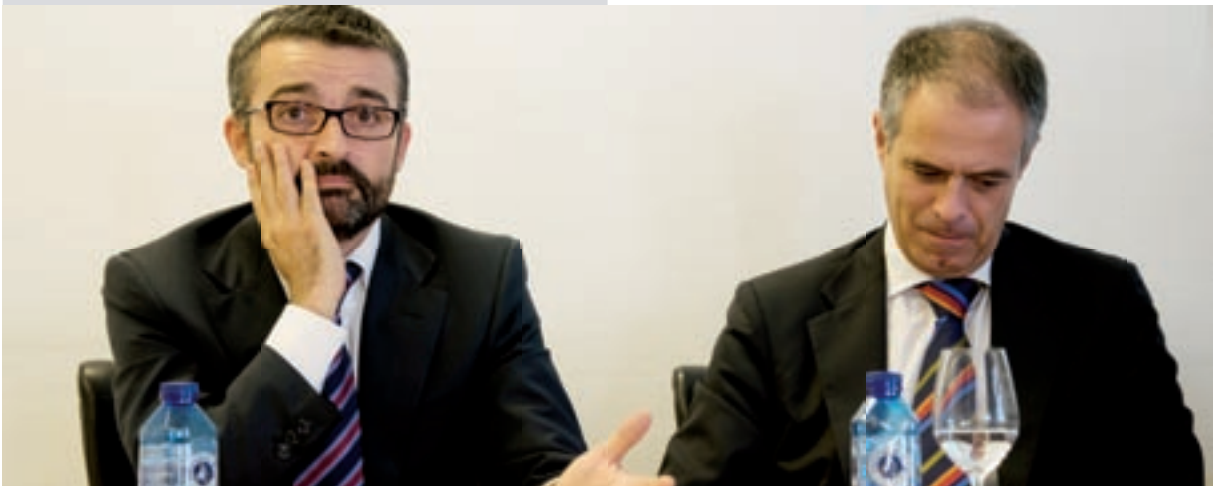


Luis M^a Cordero y Jose M^a Fdez. Seijo.jpg

koa bereganatzen duena, eta ondorioz zordunaren alde bakarreko egintzak nahiz beste batzuk hona ekarri, nahiz eta kontratu kontzeptutik kanpo egon.

Bestegai eztabaidatsu bat, zordunaren aktiboa aldatzeko xedea duten itxurazko egintzena da. Egintza horiek direla eta, magistratuak honakoa egitea proposatzen du: batetik, simulazio edo itxurakeria erabatekoa edo erlatiboa den argitzea. Lehenengo kasuan deuseztasun akzioa erabili behar da eta. Itxurakeria erlatiboa denean, jurisprudentziak irtenbide desberdinak eman ditu; hizlariaren ustetan, egokiena akzio mota biak konbinatzea izango litzateke, biak batera egikaritzuz.

Berrintegrazio akzioek badituzte, aurrekoen gain, konpondu gabeko beste arazo batzuk, hala nola,



Roberto Barrondo y Javier Cortazar

zordunaren ez egiteen trataera; horiek guztiak Gimeno-Bayónek ondo baino hobeto jorratu zituen hitzaldian zehar.

Ondoren BJBAB0ko lankide den Raúl de los Bueis aritu zen. Hitzaldian konkurtsoaren kalifikazioaren arazoak aipatu zituen, konkurtso administrazioaren ikuspegitik; gai hori oso interesgarria da, bai ikuspuntu tekniko prozesatik, bai epaiaren ondorioengatik, MKko 172 art. aplikatuta.

Ildo horretatik, kalifikazioa da (hitzarmena oso konplikatu gertatzen denean edo likidazio fasea zabaldu behar denean) konkurtsoaren administrazioak erabili behar duen gaietarikoz zailena; bertan egungo arategiak dakarren erruaren erlatibizazioa azpimarragarria da.

Horrela, esan zuen, berebiziko garrantzia du gure legeak ezinbesteko konkurtso errudunari ematen dion lekua; izan ere, konkurtsoa erruduna ez bada –hau da, dolo edo erruduntasun larririk ez badago zordunaren aldetik, kaudimen gabezia sortzeko edo areagotzeko uanean- orduan ezinbestekoa dela adierazko da, nahiz eta sortze edo areagotze horretan erruduntasun arina egon.

De los Bueis jaunaren ostean, Edmundo Rodríguez Achútegui bere lana aurkeztu zuen. Edmundo Rodríguez Merkataritza Zuzenbideko magistratu espezializatua da eta jardunaldiko gaien esperientzia handia du. Konkurtsoaren lan arloko kontuak jorratu zituen, kontuan hartuta legegileak gai honi ez ziola garrantzi handirik eman.

Konkurtso legeak gai horretan behin eta berriro igortzen gaitu lan arloko legeriara. Hori gorabehera, hizlariak kontu praktikoko batzuk aukeratu zituen garatzeko; gainera, langilearen egoera konkurtsoan zein den tartean dago (langileak badu bidezko interes bat, nahiz eta hartzekoduna ez izan) eta lan kontratua zertan gelditzen den bere deklarazioaren ondoren ere argitu behar da.

administración concursal, cuestión de sumo interés tanto desde el punto de vista de técnica procesal como a los efectos de la sentencia que se puede fallar bajo el dictado del art. 172 LCo.

En este sentido, la sección de calificación, que viene reservada únicamente a los supuestos de aprobación de un convenio especialmente gravoso y a todos aquellos en los que se abre la fase de liquidación, constituye, a juicio del ponente, una de las tareas más difíciles que debe asumir la administración concursal, donde destaca la importancia de la relativización de la culpa consagrada en la actual norma concursal.

Así, subrayó, resulta de vital importancia asumir el espacio que nuestra Ley Concursal habilita al concurso fortuito con culpa, habida cuenta que todo concurso que no pueda ser calificado como culpable -esto es, aquel en el que no hubiere mediado dolo o culpa grave del deudor en la generación o agravación del estado de insolvencia-, va a ser calificado como fortuito, ello aun cuando quedare acreditada la concurrencia o culpa leve en la generación o la agravación de la insolvencia.

Tras la intervención del Sr. De los Bueis, la sesión continuó con la presentación del Magistrado especialista en Derecho Mercantil, D. Edmundo Rodríguez Achútegui quien, desde su dilatada experiencia, analizó las cuestiones laborales del concurso, que se han convertido en el meollo de muchos de ellos, pese a la escasa importancia que el legislador concursal les concedió en su día.

Con relación a este asunto, y pese a que los problemas derivados de la constante remisión de la Ley Concursal a la normativa social sean un tema recurrente, el Magistrado prefirió centrar su comunicación en algunas cuestiones que, a su juicio, tienen relevancia práctica y que, en términos generales, se concretan en determinar cuál es la situación del trabajador en el concurso -parte con interés legítimo del concurso, aunque no sea acreedor-, así como la situación en la que queda el contrato de trabajo tras su declaración.

Junto a estas cuestiones, no quiso tampoco dejar de citar numerosa legislación que ha sido aprobada con posteriori-

dad al RD Ley 3/2009 y que va a influir, de forma importante, en el tratamiento del crédito laboral, del contrato de trabajo durante el concurso y de la situación procesal de los trabajadores, entre la que destacó la Ley 13/2009 y la Orgánica 1/2009, ambas de 3 de noviembre, la Ley 4/2010, de 10 de marzo, la Ley 32/2010 de 5 de agosto, y de forma particular, la Ley 35/2010, para la reforma del actual mercado laboral, que va a tener una enorme influencia en el concurso, especialmente, por cuanto flexibiliza el concepto de causas económicas, productivas o de organización. Además resultan también especialmente trascendentes, su art. 9 que equipara el procedimiento del ERE concursal a los ERE's generales, y su D.T. 3ª, que extiende las aportaciones del Fogasa a los ERE's concursales.

Por último, y finalizando la jornada, tomó la palabra su director, el Magistrado, D. Jose Mª Fernández Seijo, quien analizó las disposiciones dedicadas a la liquidación y a la liquidación anticipada del concurso, con especial atención al contenido del art. 154 LCo, relativo a los créditos contra la masa, y del art. 155 LCo, que abre la posibilidad de instar la ejecución separada de los bienes afectados por privilegio especial en cualquier momento del concurso y que, lógicamente, van a afectar no sólo a la fase de liquidación sino a todo el procedimiento concursal. ■

Gai horiekin batera, hizlariak 3/2009 legearen ondoren onartu den legeria gogorarazi nahi izan zuen, izan ere, eragina du lan kredituaren trataeran, kontratuaren egoeran konkurtso bitartean eta langileen egoera prozesala; legeria horretan sartzen dira, bestek beste, 13/2009 Legea edota 1/2009 lege organikoa (biak azaroaren 3koak), 4/2010 legea, martxoaren 10ekoa, eta, batez ere, 35/2010 legea, egungo lan merkatua eraldatu nahi duena eta konkurtsoan eragin handia duena, izan ere, arrazoi ekonomiko, produktibo eta antolakuntza arlokoak ukitzen ditu. Gainera, oso garrantzitsuak dira 9. art -konkurtso EEEdo espedienteak EEE arruntekin bat egiten du- eta 3. XG, Fogasako ekarpenak konkurtso EEEtara zabaltzen dituenak.

Azkenik, jardunaldiko zuzendariak hitz egin zuen, hain zuzen ere, Jose Mª Fernández Seijok, konkurtsoaren likidazioa eta likidazio aurreratua aipatzeko, batez ere, MKko 154 art. -masaren kontrako kredituen inguruan- eta 155 art.. -betearazpen bereziari ekiteko aukera ematen du, ondasunok pribilegio bereziaren azpian badaude, konkurtsoaren edozein unetan eta horrek eragina izango du, jakina, ez bakarrik likidazio fasean, baizik eta konkurtso prozedura osoan -. ■

IMQ Abogados

seguro médico
a medida

IMQ Abogados te ofrece nuestra **cobertura sanitaria más completa** para ti y los tuyos, **sin esperas**, con una **amplia red de profesionales** a tu elección, **centros propios** y **las principales clínicas privadas de Euskadi, prestigiosos centros a nivel nacional...** desde sólo **37,95 €/persona/mes.**

- **Seguro de accidentes** para el titular de la póliza por sólo 5,13 €/mes*.
- **Sin copagos** (excepto psicología y copagos especiales).
- **Descuentos** por número de beneficiarios y por forma de pago.
- Y además, **importantes ventajas fiscales.**

* Es necesaria la contratación del seguro de accidentes para el titular de la póliza.

902 311 902
agencia@imq.es
www.imq.es


Tu seguro médico

BIBLIOTECA
COLEGIAL

BAZKUNEKO
LIBURUTEGIA

**EL DERECHO MERCANTIL EN
EL UMBRAL DEL SIGLO XXI:
LIBRO HOMENAJE AL PROF. DR.
CARLOS HERNÁNDEZ – NOVOA**



José Gómez Segade
y Ángel García
Vidal (Ed. Lit.)
(Otros) Marcial Pons

**DICCIONARIO DE SANCIONES
ADMINISTRATIVAS**



Blanca Lozano Cutanda.
Iustel (Madrid)

La presente obra, homenaje al Profesor Dr. D. Carlos Hernández-Novoa, en su octogésimo cumpleaños, abarca una visión general de la situación del Derecho Mercantil en el umbral del siglo XXI, en un análisis conjunto donde se tratan las perspectivas generales de esta disciplina y el estatuto jurídico del empresario pero también cuestiones más concretas relativas al derecho de sociedades, derecho de la competencia y de la publicidad, así como al derecho de la propiedad industrial e intelectual, sin pasar por alto los contratos mercantiles, los títulos valores, las instituciones de inversión colectiva y el derecho concursal.

Lan honetan Carlos Hernández-Novoa irakasle doktoareari omenaldia egiten zaio laurogeigarren urtegunean. Lan honetan Merkataritza Zuzenbidearen egoeraren ikuspegi orokorra eskaintzen da XXI. mendearen atarian. Análisi horretan, diziplina horren perspektiba orokorrak eta enpresaburuaren estatutu juridikoa jorratzen dira, baina baita gai zehatzagoak ere, hurrengo hauen inguruan: sozietateen zuzenbidea, lehiarako eta publizitaterako eskubidea, jabetza industrial eta intelektualerako eskubidea, merkataritza kontratuak, titulu balioak, inbertsio kolektiboko erakundeak eta konkurtso zuzenbidea.

Iustel presenta, en su área editorial, la obra colectiva "Diccionario de sanciones administrativas". Esta obra, que forma parte de la colección de diccionarios jurídicos de la editorial, analiza todas las cuestiones que plantea actualmente el derecho sancionador administrativo, tanto las generales (concepto de sanción, diferenciación entre el ámbito penal y el sancionador administrativo, principios generales y derechos fundamentales aplicables a la potestad sancionadora, discrecionalidad administrativa y desviación de poder en la imposición de sanciones, distribución de competencias en la materia, derecho comparado europeo y análisis de la potestad sancionadora en la Unión Europea y en el Convenio Europeo de Derechos Humanos, etc.) como las más concretas (análisis de los distintos tipos de sanciones y de determinadas figuras afines).

Iustelek "Diccionario de sanciones administrativas" lan kolektiboa aurkeztu du. Lan hau argitaletxeko hiztegi juridikoen bildumakoa da eta administrazio arloko zehazpen zuzenbideak gaur egun planteatzen dituen gai guztiak aztertzen ditu, orokorrak (zehapen kontzeptua, zigor esparruaren eta zehapen administrazioaren arteko bereizketa, zehatzeko ahalari aplikatzeko moduko printzipio orokorrak eta oinarritzko eskubideak, administrazio zuzenbidearen erabilera eta botere desbideratzea zehapenak ezartzerakoan, eskumen banaketa arlo horretan, Europako zuzenbide konparatua eta zehazpen ahalaren analisisa Europar Batasunean eta Giza Eskubideen Europako Hitzarmenean, etab.) eta zehatzagoak (zehapen mota desberdinak eta antzeko irudiak aztertzea).



TERRENO Y EDIFICACIÓN, PROPIEDAD HORIZONTAL Y PREHORIZONTALIDAD



Rafael Arnaiz Eguren.
Civitas (Cizur Menor)

La presente obra tiene como finalidad facilitar la combinación de criterios de Derecho Público y Privado indispensable, hoy día, para conseguir una adecuada regulación del fenómeno inmobiliario.

Para ello, este ensayo se divide en tres partes, la primera de ellas dedicada a una serie de criterios esenciales sobre los conceptos de finca, parcela, suelo urbano, núcleo urbano y tejido urbano y la organización jurídica de la propiedad inmobiliaria, para concluir con el régimen de propiedad horizontal y con el análisis de los usos y de la legalidad del objeto del derecho de propiedad desde el doble punto de vista del Derecho Privado y Público.

En la segunda parte, la monografía se centra en el desarrollo de las situaciones de horizontalidad, para dedicarse, en la tercera, al estudio de las situaciones de "prehorizontalidad", en las que se contemplan sus características generales y sus manifestaciones más importantes.

Lan honetan zuzenbide publikoko eta pribatuko irizpideak konbinatu nahi dira. Konbinazio hori gaur egun ezinbestekoa da higiezinaren fenomenoak behar den moduan arautzea lortzeko.

Horretarako, entsegu hau hiru zatitan banatzen da. Lehenengo atalean finka, lursaila, hiri-lurzorua, hirigunea, hiri-ehuna eta higiezinaren jabetzaren antolaketa juridikoa kontzeptuei buruzko funtsezko irizpideak aztertzen dira eta jabetza-eskubidearen objektuaren erabilerari eta legezketasunari buruzko analisia egiten da zuzenbide pribatuaren eta publikoaren ikuspuntu bikoitzetik.

Bigarren atalean, monografiaren horizontaltasun egoeren garapena egiten da eta hirugarrenean, "horizontaltasunaren aurreko" egoerak aztertzen dira, horien ezaugarri nagusiei eta adierazpen garrantzitsuenei erreparatuz.

ARRENDAMIENTOS

El desahucio en arrendamientos urbanos y por precario, Méndez, Rosa M. Vilalta, A. Esther, Bosch (Barcelona)

DERECHO ADMINISTRATIVO

Manual de responsabilidad pública, Fuentes Bardají, Joaquín de (Dir.) (Otros) Aranzadi (Cizur Menor)

Gestión pública de la administración de justicia, Palomar Olmeda, Alberto (Dir.) Cantero Martínez, Josefa (Otros) Aranzadi (Cizur Menor)

Régimen jurídico - financiero de las subvenciones públicas, Martínez Giner, Luis Alfonso (Coord.) Navarro Faure, Amparo (Coord.) Tirant Lo Blanch (Valencia)

Diccionario de sanciones administrativas, Lozano Cutanda, Blanca, Iustel (Madrid)

Comentario a la ley orgánica de datos de carácter personal, Troncoso Reigada, Antonio (Dir.) (Otros) Civitas (Cizur Menor)

Repertorio de legislación y jurisprudencia sobre protección de datos, Agencia de Protección de Datos de la Comunidad (Madrid) Civitas (Cizur Menor)

Claves de la especialidad del proceso contencioso - administrativo, Peces Morate, Jesús Ernesto Consejo General del Poder Judicial (Madrid)

Observatorio de políticas ambientales 2010 López Ramón, Fernando (Coord.)

Alastuey Dobon, Carmen (Otros) Aranzadi (Cizur Menor)

DERECHO CIVIL

Las crisis matrimoniales: Nulidad, separación y divorcio, Tirant Lo Blanch (Valencia)

Incumplimientos del derecho de visitas y consecuencias jurídicas en el marco familiar, Romero Coloma, Aurelia M, Reus (Madrid)

Custodia compartida y protección de menores, Tapia Parreo, Jose Jaime, Consejo General del Poder Judicial (Madrid)

Terreno y edificación, propiedad horizontal y prehorizontalidad, Arnaiz Eguren, Rafael Civitas (Cizur Menor)

El derecho privado en contextos de crisis: Mecanismos de protección del patrimonio familiar, Carreras Maraa, Juan Miguel Consejo General del Poder Judicial (Madrid)

DERECHO FISCAL-TRIBUTARIO

Memento práctico fiscal foral 2010 Navarra y País Vasco, Andia Ortiz, AL-

fonso Foretax S.A. Francis Lefebvre (Madrid)

El IVA en las entidades sin fin de lucro, Calvo Vergez, Juan, Tirant Lo Blanch (Valencia)

DERECHO INTERNACIONAL

Derechos humanos, inmigrantes en situación irregular y Unión Europea, Chueca Sancho, Angel G. (Dir.) (Otros) Lex Nova (Valladolid)

Espacio europeo de libertad, seguridad y justicia: Últimos avances en cooperación judicial penal, Arangela Fanego, Coral, Lex Nova (Valladolid)

Derecho penal europeo, Jurisprudencia del TEDH. Sistemas penales europeos, Grau Gasso, Jose (Otros) Consejo General Del Poder Judicial (Madrid)

DERECHO LABORAL

Despido: Comentarios, Jurisprudencia y Formularios, Tolosa Tribio, Cesar, Dapp (Pamplona)

La incapacidad permanente y las lesiones no invalidantes, Pedrajas Moreno, Abdon (Otros) Tirant Lo Blanch (Valencia)

La prevención de riesgos laborales en la temporalidad, Rodríguez Izquierdo, Raquel, Burriel Rodríguez, Pepa, Comares (Granada)

La reforma laboral de 2010: Comentarios al Real Decreto - Ley 10/2010, de 16 de junio, de medidas urgentes para la reforma del mercado de trabajo, Sempere Navarro, Antonio V. (Dir.) Martín Jimenez, Rodrigo (Coord.) Alzaga Ruiz, Iciar (Otros) Aranzadi (Cizur Menor)

DERECHO MERCANTIL

Derecho de la I+D+I, Investigación, Desarrollo e Innovación: Cuestiones jurídicas actuales relacionadas con propiedad industrial y transferencia de tecnología, Lucas Duran, Manuel (Dir.) (Otros) Bosch (Barcelona)

La masa pasiva del concurso de acreedores Veiga Copo, Abel B. Civitas (Cizur Menor)

El derecho mercantil en el umbral del siglo XXI: Libro Homenaje al Prof. Dr. Carlos Hernández - Novoa, Gómez Segade, Jose (Ed. Lit.) García Vidal, Ángel (Ed. Lit.) (Otros) Marcial Pons (Madrid)

Anuario de propiedad intelectual 2009, Rogel Vide, Carlos (Dir.) (Otros) Reus (Madrid)

La contratación en el sector de la distribución comercial, Herrero García, Mª Jose (Dir.) (Otros) Aranzadi (Cizur Menor)

La adquisición a non domino de valores anotados en cuenta, Caballero Germain, Guillermo, Civitas (Cizur Menor)

Siete estudios sobre el derecho de autor y la propiedad intelectual, Rams Albesa, Joaquín J. Reus (Madrid)

El concurso del consumidor: O la insolencia de las personas físicas y las familias Morena Sanz, Gregorio de la , Parra Bautista, Jose Ramón Bosch (Barcelona)

DERECHO PENAL

Conducción bajo la influencia de bebidas alcohólicas, Sánchez Moreno, Jose, Bosch (Barcelona)

La responsabilidad penal de los administradores: Delitos societarios y otras formas delictivas (Adaptada a la Ley 5/2010, de reforma del Código Penal) Moya Jiménez, Antonio, Bosch (Barcelona)

El derecho penal ante los fraudes alimentarios: Responsabilidad por el producto en la moderna sociedad del riesgo, Díaz - Maroto y Villarejo, Julio, Civitas (Cizur Menor)

Comentarios a la reforma penal de 2010, Álvarez García, Francisco Javier (Coord.)

Gonzalez Cussac, Jose Luis (Coord.) Tirant Lo Blanch (Valencia)

DERECHO POLITICO

Sistema de justicia constitucional, Perez Tremps, Pablo, Civitas (Cizur Menor)

DERECHO PROCESAL

El recurso de casación civil Bonet Navarro, Jose (Dir.) Martín Pastor, Jose (Coord.) Aranzadi (Cizur Menor)

La garantía del convenio arbitral y su jurisprudencia: Origen negocial del convenio arbitral, clases y efectos, el origen de la institucionalización del arbitraje mediante el convenio arbitral (la creación de Tribunales y Cortes arbitrales), Lorca Navarrete, Antonio M, Instituto Vasco de Derecho Procesal (San Sebastian)

Formularios procesales penales: Anotados y comentados, Rodríguez Hermoso, Francisco, Comares (Granada)

99 cuestiones básicas sobre la prueba en el proceso penal, Hernández García, Javier Consejo General Del Poder Judicial (Madrid)

ZUZENBIDE FISKALA

■ Bizkaiko Foru Aldundiaren 115/2010 Foru Dekretua, azaroaren 9koa; honen bidez, **Sozietateen gaineko Zergari buruzko Araudia** onetsi zuen ekainaren 10eko 81/1997 Foru Dekretua aldatzen da, **dokumentazioa dela-eta eragiketa lotuetan dauden betebeharrak dagokienez**. (BAO 10-11-17).

■ Bizkaiko Foru Aldundiaren 120/2010 Foru Dekretua, azaroaren 16koa, zeinaren bidez **Ekonomi Jardueren gaineko Zerga kudeatzeko arauak ematen baitira**. (BAO 10-11-24).

■ Bizkaiko Foru Aldundiaren 121/2010 Foru Dekretua, azaroaren 16koa; honen bidez, **aldatu egingo da zerga betebeharrak formalak arautzen dituen araudia**. (BAO 10-11-24).

Ekonomi Jardueren gaineko Zergan salbuetsita geratzen diren subjektu pasiboek bakarrik aurkeztu beharko dute alta-aitorpena 036 ereduaren erabiliz, eta ez EJZko aitortzen ereduak. Bestalde, betebeharrak formalen araudian beste aldatuta batzuk ere egingo dira, Bata-sunaren Barruko Eragileen Erregistroa Europako araudira egokitu dadin. Hirugarren, zerga-betebeharrak egunean izateari buruzko ziurtagiriak aldatzen dira eta izango dira aurkezpen-epea eskatzailearen zerga-betebeharrari buruzko ziurtagiria eman eta aurreko hilabetea baino lehenagoko 12 hilabeteetan amaituta duten aitortzen-autolikidazioei buruzkoak. Amaitzeko, honen bidez arautu da zerga bakoitzaren araudi bereziak zehaztu dezakeela kasu guztietan aitortzen osagarrien ordez ordezko aitortzen erabiltzea.

■ EHA/3063/2010 Agindua, azaroaren 25koa; honen bidez 2011. urterako **Pertsona Fisikoen Errentaren gaineko Zerga modu objektiboan balioesteko metodoa eta Balio Erantsiaren gaineko Zergaren arabide berezi sinplifikatua garatzen dira**. (EAO 10-11-30).

LANEKO ETA GIZARTE SEGURANTZAKO ZUZENBIDEA

■ 1441/2010 Errege Dekretua, azaroaren 5koa, **Estatuko Enplegu Zerbitzu Pu-**

blikoak egiten duen lanaren, enpleguaren eta enplegurako lanbide heziketa-aren esparruetan lan legeria gauzatzearen arloko eginkizunak eta zerbitzuak Euskal Autonomia Erkidegora eskualdatzeari buruzkoa. (EAO 10-11-16).

■ 1442/2010 Errege Dekretua, azaroaren 5koa, **Itsasoko Gizarte Institutuaren eginkizunak eta zerbitzuak Euskal Autonomia Erkidegora eskualdatzeari buruzkoa hezkuntzaren, enpleguaren eta enplegurako lanbide heziketaren arloan**. (EAO 10-11-16).

ZIGOR ZUZENBIDEA

■ JUS/2871/2010 Agindua, azaroaren 2koa; honen bidez, **aurrekari penalen ziurtagiriaren eskaerak bide telematikotik izapidetzeko betekizunak eta baldintzak zehazten dira**. (EAO 10-11-9)

Prozedura hasteko, eskaera Justizia Ministerioaren Erregistro Elektronikoa aurkeztu behar da, Justizia Ministerioko egoitza elektronikoa bidez. Egoitza elektronikoa eskura dagoen inprimakian ezarritako beharrezko datu guztiak izan behar ditu, baita eskatzailearen sinadura digitala ere. Eskatzaileak datuen titular interesduna izango da eta nortasuna modu elektronikoa egiaztatzea beharko du.

Eskatzaileak eskaera aurkeztu izanaren ordeztagiria jasoko du, eta horretan eskaeraren aurkezpen data agertuko da, Justizia Ministerioaren Erregistro Elektronikoak sortu eta arautzen duen urriaren 29ko JUS/3000/2009 Aginduan ezarritakoarekin bat etorriz.

Eskaerak 1. atalean eskatutako betekizunak betetzen ez baditu, interesdunari eskatuko zaio, hamar eguneko epean, akatsa zuzendu dezala edo beharrezko dokumentuak gehitu ditzala, eta hala egiten ez badu, eskaera bertan behera utziko da, aurretik ebazpena emanda.

Prozedura amaitzeko, aurrekari penalen ziurtagiria igorriko da, eskaera bertan behera utziko da, iraungitze adierazpena emango da edo prozedura jarraitzeko ezintasuna adieraziko da arrazoi justifikatuengatik. Ebazpenak zioduna izan behar du. Prozedura eskatzaileari egozteko moduko arrazoiengatik gelditzen bada, organo eskudunak ohartaraziko dio hiru hilabete igaro ondoren iraungiko dela, eta jardunak artxibatu eta jakinaraziko direla.

Kasuan kasuko ziurtagiria eman ondoren, interesdunak emandako posta elektronikoa helbidean jakinaraziko da eskuragarri dagoela. Interesdunak Justizia Ministerioko egoitza elektronikoa bidez behera kargatu ahal izango du aurretik nortasuna akreditatzen badu, Ministerioko agindu honen 3. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz.

BESTEAK

■ 8/2010 Lege Organikoa, azaroaren 4koa; honen bidez, **eraldatu egiten da Hauteskunde Araubide Orokorriari buruzko ekainaren 19ko 5/1985 Lege Organikoa eta Konstituzio Auzitegiaren urriaren 3ko 2/1979 Lege Organikoa**. (EAO 10-11-5).

■ 297/2010 Dekretua, azaroaren 9koa, **euskararen jakite-maila egiaztatzen duten tituluak eta ziurtagiriak baliozikidetu, eta Hizkuntzen Europako Erreferentzi Marko Bateratuko mailekin parekatzeko dena**. (EHAA 10-11-15).

■ 1363/2010 Errege Dekretua, urriaren 29koa, **Zerga Administrazioaren Estatuko Agentziaren esparruan beharrezko jakinarazpen eta komunikazio administratiboak arautzen dituen**. (EAO 10-11-16).

■ 2010eko urriaren 28ko akordioa, Bote-re Judizialaren Kontseilu Nagusiaren osoko bilkura; honen bidez, **epaia eta beste ebazpen judizial batzuk bererabiltzeari buruzko 3/2010 Errege-lamendua onesten da**. (EAO 10-11-22).

■ INT/3022/2010 Agindua, azaroaren 23koa, **Trafiko Zehapenen Ediktu Oholak arautzen duena**. (EAO 10-11-25).

■ Agindua, 2010eko azaroaren 3koa, **Etxebizitza, Herri Lan eta Garraioetako sailburuarena, babes ofizialeko etxebizitzaren gehieneko prezioak zehazteari buruzkoa**. (EHAA 10-11-18).

EPAIAK

■ 2010eko ekainaren 1eko Epaia, **Auzitegi Goreneko Hirugarren Salarena**; honen bidez, **balio gabetu egiten dira EBko estatu kideetako herritarrak eta Europako Esparru Ekonomikoari buruzko akordioko beste estatu batzuetako herritarrak Espainian sartu, askatasunez zirkulatu eta bizitzeari buruzko otsailaren 16ko 240/2007 Errege Dekretua**. (EAO 10-11-3).

DERECHO FISCAL

■ **Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 115/2010**, de 9 de noviembre, por el que se modifica el Decreto Foral 81/1997, de 10 de junio, por el que se aprueba el **Reglamento del Impuesto sobre Sociedades, sobre requisitos de documentación en materia de operaciones vinculadas**. (BOB 17-11-10).

■ **Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 120/2010**, de 16 de noviembre, por el que se dictan **Normas para la gestión del Impuesto sobre Actividades Económicas**. (BOB 24-11-10).

■ **Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 121/2010**, de 16 de noviembre, por el que se **modifica el Reglamento por el que se regulan las obligaciones tributarias formales**. (BOB 24-11-10).

Los sujetos pasivos del IAE que resulten exentos, sólo estarán obligados a presentar declaración de alta con el modelo 036 y no el modelo de declaración de IAE. Asimismo, se introducen modificaciones en las obligaciones formales con el fin de que el registro de operadores intracomunitarios se adecúe a la normativa europea. En tercer lugar, se modifica el certificado de estar al corriente en el cumplimiento de obligaciones tributarias que, a partir de ahora acreditará estar al corriente de las obligaciones referidas a autoliquidaciones o declaraciones cuyo plazo de presentación hubiese vencido en los 12 meses precedentes al mes inmediatamente anterior a la fecha de certificación. Por último se regula que la normativa propia de cada tributo pueda determinar que deban utilizarse, en todo caso, declaraciones sustitutivas en lugar de complementarias.

■ **Orden EHA/3063/2010, de 25 de noviembre**, por la que se desarrollan para el año 2011 el **método de estimación objetiva del Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas y el régimen especial simplificado del Impuesto sobre el Valor Añadido**. (BOE 30-11-10).

DERECHO LABORAL Y SEGURIDAD SOCIAL

■ **Real Decreto 1441/2010, de 5 de noviembre**, sobre **traspaso de funciones y servicios a la Comunidad Autónoma del País Vasco en materia de ejecución de la legislación**

laboral en el ámbito del trabajo, el empleo y la formación profesional para el empleo, que realiza el **Servicio Público de Empleo Estatal**. (BOE 16-11-10).

■ **Real Decreto 1442/2010, de 5 de noviembre**, sobre **traspaso a la Comunidad Autónoma del País Vasco de las funciones y servicios del Instituto Social de la Marina, en materia educativa, de empleo y formación profesional para el empleo**. (BOE 16-11-10).

DERECHO PENAL

■ **Orden JUS/2871/2010, de 2 de noviembre**, por la que se determinan los **requisitos y condiciones para tramitar por vía telemática las solicitudes de los certificados de antecedentes penales**. (BOE 9-11-10)

El procedimiento se inicia con la presentación de la solicitud en el Registro Electrónico del Ministerio de Justicia, a través de la sede electrónica del Ministerio de Justicia, la cual contendrá todos los datos obligatorios establecidos en el formulario disponible en la sede electrónica, así como la firma digital del solicitante. El solicitante será el titular interesado de los datos y deberá acreditar electrónicamente su identidad.

El solicitante recibirá un resguardo acreditativo de la presentación de la solicitud, en el que constará la fecha de presentación de la solicitud, de conformidad con lo establecido en la Orden JUS/3000/2009, de 29 de octubre, por la que se crea y regula el Registro Electrónico del Ministerio de Justicia.

Si la solicitud no reúne los requisitos exigidos en el apartado 1, se requerirá al interesado para que, en un plazo de diez días, subsane la falta o acompañe los documentos preceptivos, con indicación de que si así no lo hiciera se le tendrá por desistido de su petición, previa resolución.

Pondrán fin al procedimiento la emisión del certificado de antecedentes penales, el desistimiento, la declaración de caducidad y la imposibilidad material de continuar el mismo por causas justificadas. La resolución deberá ser motivada. Cuando se produzca una paralización por causa imputable al solicitante, el órgano competente le advertirá que, transcurridos tres meses, se producirá la caducidad del mismo, acordándose el archivo de las actuaciones y su notificación.

Emitido el certificado correspondiente se comunicará a la dirección de correo

electrónico facilitada por el interesado la disponibilidad del mismo para que pueda proceder a su descarga a través de la sede electrónica del Ministerio de Justicia, previa acreditación de su identidad conforme a lo establecido en el artículo 3 de esta orden ministerial y aportación

OTROS

■ **Ley Orgánica 8/2010, de 4 de noviembre**, de **reforma de la Ley Orgánica 5/1985, de 19 de junio, del Régimen Electoral General**, y de la **Ley Orgánica 2/1979, de 3 de octubre, del Tribunal Constitucional**. (BOE 5-11-10)

■ **Decreto 297/2010, de 9 de noviembre**, de **convalidación de títulos y certificados acreditativos de conocimientos de euskera, y equiparación con los niveles del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas**. (BOPV 15-11-10).

■ **Real Decreto 1363/2010, de 29 de octubre**, por el que se regulan **supuestos de notificaciones y comunicaciones administrativas obligatorias por medios electrónicos en el ámbito de la Agencia Estatal de Administración Tributaria**. (BOE 16-11-10).

■ **Acuerdo de 28 de octubre de 2010**, del Pleno del Consejo General del Poder Judicial, por el que se **aprueba el Reglamento 3/2010, sobre reutilización de sentencias y otras resoluciones judiciales**. (BOE 22-11-10).

■ **Orden INT/3022/2010, de 23 de noviembre**, por la que se **regula el Tablón Edictal de Sanciones de Tráfico**. (BOE 25-11-10).

■ **Orden de 3 de noviembre de 2010**, del Consejero de Vivienda, Obras Públicas y Transportes, sobre **determinación de los precios máximos de las viviendas de protección oficial**. (BOPV 18-11-10).

SENTENCIAS

■ **Sentencia de 1 de junio de 2010, de la Sala Tercera del Tribunal Supremo**, por la que se anulan varias expresiones de los artículos 2, 3, 4, 9 y 18 y disposición final tercera del Real Decreto 240/2007, de 16 de febrero, sobre **entrada, libre circulación y residencia en España de ciudadanos de los Estados miembros de la U.E. y de otros Estados parte en el Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo**. (BOE 3-11-10).

Restaurante Ibaia

EL YANTAR

OTORDUA

Gabonetako jaietatik hurbil gaudenez, lerro hauen eta jatorrizko bazkari kristauen arteko lotura bilatuz, aipatzekoa da duela bi hilabete eskas Hotel Ibaia jatetxea inauguratu zutela Gordexolan. Jatetxea Santa Isabel ahizpa frantziskotarren klausurako komentu izandako batean kokatuta dago, eta iraganeko espirituari eta zerizanari eusten dio -eliza zaharberritua barne hartuta-, plazer mundutarren zerbitzura jarrita. Paradisuan gaudela sentituko dugu. Edo ia-ia.

En la inmediatez de los festines navideños, buscando una alianza, si cabe, entre estas líneas y la esencia de los primitivos ágapes cristianos, la inauguración, hace escasamente dos meses, del Restaurante Hotel Ibaia en Gordexola brota como llovida del cielo, puesto que éste se asienta en el antiguo convento de clausura de las hermanas franciscanas de Santa Isabel, conservando todo el espíritu y la esencia de su anterior destino -inclusive su rehabilitada iglesia- para ponerlo al servicio de placeres algo más mundanos, que nos harán sentirnos en el paraíso. O casi.

B° Sandamendi 41.
Gordexola.
94.679.80.82

Carta 45-60 €
(sin vino)

Menús Nochebuena,
Navidad, Nochevieja y
Año Nuevo 120 €



Itziar Arrospe, instalazio honen administratzaileak, aretoen bikaintasuna eta sukaldeko proposamen gastronomiko zoragarria bateratzea lortu du. Hotel Ibaia jatetxea Amorebietako Boroa jatetxearen arduradunek zuzentzen dute, Iñigo Elorriaga buru dela, 1993an sukaldari gazterik onenaren estatuko saria jaso zuena. Sukaldaria, besteak beste, Martín Berasategirekin, Mugaritzen edo Alacanteko Paco Torreblanca aritu da, eta orain sukalde honetara etorri da, neurriari eta kudeaketari dagokionez ikusgarria dena. Eskaintzaren oinarria Bizkaiko sukaldaritzaren tradizioa da, ikuspegi moderno eta berezitik planteatuta; izan ere, burua gaztea da eta neurri arrikatzeko prest dago. Data hauetan, eta Gabon gaueko, Eguberriko, Gabon zaharreko eta Urteberriko ospakizunetarako menu dotore eta osatuak egin dituzte, establezimendu horretako sukaldaritzaren ikuspegi orokorra lortzeko.

Menu berezi hauetan aurki ditzakegun iradokizunen artean, edo kartan agertzen diren antzeko aurkezpen batzen artean, aipatzekoa da foie eta Sauternes bonboia krispeten estalkiarekin sagarraren eta txokolatzeko eta espezieetako ogiaren gainean, zapoetsua, harrigarria eta dibertigarria, baita zizaliten isatsa eta moluskuak itsas ahuakatearen eta oliba beltzeko harearen tartararen gainean. Arrainak eta haragiak bikainak dira, eta horien artean azpimarratzekoak dira legatz akasgabea borraja salteatuaren eta txipiroi saltsarekin azidotutako datilen gainean, orkatzen medailoi gorrituak gutxi erreta melokotoiaren eta errege-sagarraren erruloarekin, eta azpizun zoragarria parillan erreta perretxikoen popurriarekin. Gabonetako menuetan antzekorik aurkitu ezin den arren, ezin ditut aipatu gabe utzi baserriko odolki kurruskaria barazkitxoekin kalabaza eta bainila tofean Gernikako baben kremaren gainean, tradiziozko eta abangoardiako platera, edo gelatinatan

Itziar Arrospe, administradora de este complejo hostelero, ha logrado aunar la magnificencia de sus dependencias con una excelente propuesta gastronómica en sus cocinas. El restaurante del Hotel Ibaia es regentado por los responsables del Boroa de Amorebieta, capitaneado para la ocasión por Iñigo Elorriaga, premio estatal al mejor cocinero joven en 1993, quien tras un periplo, entre otros, por locales de la talla de Martín Berasategi, Mugaritz o Paco Torreblanca de Alicante, se coloca al frente de estos fogones, impresionantes en cuanto a su tamaño y gestión. Al igual que en su casa matriz, la oferta que nos plantean se basa en la tradición culinaria vizcaína, dotada de una visión moderna y particular, propia de una mente joven y dispuesta a arriesgar en su justa medida. En estas fechas, y como interesante reclamo para las celebraciones de Nochebuena, Navidad, Nochevieja y Año Nuevo han elaborado unos elegantes y completos menús donde podremos disfrutar de una visión general de la cocina de este establecimiento.

De entre las sugerencias actuales que nos podremos encontrar en estos menús especiales, o algunas presentaciones similares que aparecen en carta, cabe destacar el bombón de foie y Sauternes en cubierta de palomitas sobre manzana y pan de chocolate y especias, sabroso, sorprendente y divertido, al igual que la cola de cigalita y moluscos sobre tartar de aguacate marino y arena de oliva negra. Como no podía ser de otra forma, el género de pescados y carnes cabe calificarlo de notable, entre cuyas preparaciones subrayaríamos la impecable y gulosa merluza sobre salteado de borraja y navaja acidulada con caldo de chipirón, unos sonrojados medallones de corzo en asado breve con rulo de melocotón y reineta o un estupendo solomillo asado a la parrilla con popurrí de setas. A pesar de no encontrar similar en los menús navideños, no puedo dejar de reseñar la tradicional, y a la vez vanguardista, morcilla crujiente de caserío con verduritas en tofe de calabaza y vainilla sobre



crema de alubia de Gernika, o el sustancioso y armonioso arroz meloso de perdiz en gelatina en su jugo, su muslito confitado con setas del bosque y lascas de foie.

En el capítulo de postres, el biscuit de pasas al ron en crujiente de cacahuete y chocolate caliente o la pausada tarta de manzana asada al momento con helado de pera Williams no hacen más que reafirmar la calidad de este restaurante.

En el apartado de vinos, y habida cuenta lo reciente de su inauguración, están a la espera de la incorporación inmediata de un sumiller proveniente del Akelarre donostiarra que, sin duda, sabrá insertar en la carta las suficientes referencias para satisfacción de los paladares más sibaritas. Desde luego, instalaciones y capacidad no le van a faltar. Por último, el servicio en sala resulta no solo realmente atento y eficiente, sino que se observa cómo procuran en todo momento que el comensal parezca como de la familia, eso sí, con todo el respeto y la consideración debida.

En definitiva, un lugar del que apetece disfrutar de una buena mesa, y donde, si no hemos sido previsores, nos arrepentiremos de no disfrutar de la calidez y calidad de unas habitaciones que otrora albergaron "las más noches duelos y quebrantos", y ahora nos ofrecen placer y despreocupación, que no es poco. ■

dagoen eperraren arroz melatsua zaporetzu eta harmo- niatsua bere saltsan, eperraren izter konfitatua basoko perretxikoekin eta foie puskekin.

Azkenburukoei dagokienez, ronetan dauden pasen bis- cuita kakahuetearen eta txokolate beroaren kurruska- riarekin edo sagar errearen tarta Williams madariaren izozkiarekin. Horiek guztiek jatetxearen kalitatea be- rretsi baino ez dute egiten.

Ardoen atalean, eta duela gutxi inauguratu dutenez, Donostiako Akelarretik datorren sommelier baten zain daude. Berak, zalantzarik gabe, kartan ahosabai siba- ritenentzako behar den besteko erreferentziak sartzen jakingo du. Instalazioak eta edukiera soberan izango ditu. Amaitzeko, jangelako zerbitzua arretatsua eta eraginkorra izateaz gain, uneoro ahalegintzen dira ma- haikidea familiakoa izan dadin, hori bai, merezi duen errespetu eta arreta guztiarekin.

Azken finean, goatzeko gogoia ematen duen lekua. Damutu egingo gara iraganean "doluz eta betetako gauak" hartu zituzten logelen berotasuna erreserbat- zen ez badugu, logela horiek gaur egun plazerra eta lasaitasuna eskaintzen baitizkigute, eta hori ez da gu- txi. ■

Soluciones integrales de Gestión Documental, Facturación Electrónica y Certificación Digital.

Sistemas Digitales Multifunción.

Fax.

Informática Profesional.

Gestores Documentales.



SELZUR BIZKAIA S.A.

SELZUR BIZKAIA S.A.

Sede Central SELZUR.

C/ Luis Briñas 3 Bajo · 48013 Bilbao, Bizkaia

Tlf.: +34 94 4425216 · Fax: +34 94 4425843

E-mail: administracion@selzurvizcaya.com

www.selzurvizcaya.com

Ignacio Alonso de Errasti. Abokatu-Ekonomista / Abogado-Economista

LITERATURA
LITERATURA

HOTEL DE DREAM

Autor:
Edmund WhiteTraducción:
Cruz Rodríguez
Lumen, 2010
245 págs., 19 €

Arrazoizkoa dirudi erreseña hau hasteko egi-
learen ezaugarri batzuk aurkeztea. Hori bai,
liburuarekin lotuta daude. Ikusiko duzue.
Edmund White (Newark, 1940) gure artean
oso ezaguna ez den arren, Estatu Batuetan
erreferentea da. Erreferentea bi arrazoiren-
gatik. Lehenengo eta behin, idazlea delako.
Literatura-kritikari ospetsua izateaz gain,
amerikarrak fikziozko liburuak eta artista
ezagunen biografiak idazten ditu. Horren
adibide bat gaur egun liburu-dendetan
daukagu, nobedadeen apaletan Whiteren bi
lan onek bat egiten baitute: **Hotel de Dream**
–fikziozko generoari dagokiona- eta **Rim-
baud**, biografia osoa. Baina White bi arr-
zoiengatik erreferentea dela esan dugu.
Izan ere, idazlea izateaz gain, Whitek homo-
sexualen alde duen konpromisoak gurtza irudi bihurtu du gai
horretan.

Sarrera honetan esandakoa oinarri hartuta, **Hotel de Dream**
laneko puzzlea osatzeko zenbait osagai ditugu: homosexual-
itatea, fikzioa, zorrotasun biografikoa eta literatura
erudizioa.

Whitek **Hotel de Dream** lanaren epilogoan dioenez, bere ele-
berria “benetako gai historikoetan oinarrituta sortutako fan-
tasia da”. Eta hala da. Stephen Crane protagonista bene-
tako da. XIX. mendeko amerikar idazle handietako bat da,
besteak beste, “**La roja insignia del valor**” lanaren egilea.
James, Hawthorne, Melville, Dickinson, Whitman eta Thoreau
idazleen garaikidea. Eta, Whiteren arabera, horien guztien
antzeko kalitatea du, gutxi idatzi arren eta gaur egun ere
inguratzen duen misterio ukitua gorabehera.

Hotel de Dream lanean Craneren azken egunak bizi ditugu.
Heriotza tragikoa. Idazle gaztea –28 urte–, hiltzorian dago
tuberculosisaren eraginez, eta emazteari, oken, sukarren eta
gernuen artean, itxuraz azken lana izan zena kontatzen dio:
El chico pintado. Eleberrian apurka-apurka kontatzen den
kontakizun horretan, Crane/Whitek bankari dirudun batek
hamabost urteko mutil bategatik sentitzen duen haragizko
obsesioa azaltzen dute. Antza, Cranek istorio hori lehen per-
sonan ezagutu zuen New Yorken XIX. mendearen amaieran,
eta hil baino egun batzuk lehenago gogorarazi nahi izan
zuen. Kontakizun tristea. Bazterrekoa. Likitsa, bai, baina
baita ederra ere. Istorio lazarria. Min ematen du bankari-
ren inpotentzia sentitzeak. Pertsona sentikorra, mutilarekiko
sentitzen duen obsesioa gelditzeko gai ez dena. Obsesio ho-
rien eraginez, berak eraikitako guztia bertan behera eroriko
da. Familia, lana, izen ona, ondarea, osasuna. Eta mutilari
buruz zer esan dezakegu. Patua edo gizarte-egoera ahulene-
ko pertsonak infernura bidaltzearen arduraduna madarikatu
besterik ezin dugu egin.

Fikzioaren eta errealitatearen artean kokatutako lana da.
Bizitzaren eta heriotzaren arteko erdibidean. Bizitakoaren
eta gogoratutakoaren artean. Sexu-ambiguotasunean. Samur-
tasunaren eta lizuntasunaren artean. Hari fin horretan mu-
gitzen da **Hotel de Dream** eleberria.



Parece razonable comenzar esta reseña pre-
sentando una serie de características del au-
tor. No van a ser gratuitas. Guardan relación
con el libro. Ya lo verán. Si bien Edmund Whi-
te (Newark, 1940) no es por aquí un autor
excesivamente conocido, en Estados Unidos
se trata de un referente. Referente por parti-
da doble. En primer lugar en su faceta de es-
critor. Además de ser un afamado crítico lite-
rario, el americano alterna obras propiamente
de ficción con biografías de reputados artis-
tas. Un buen ejemplo lo tenemos ahora mismo
en nuestras librerías, donde coinciden en las
estanterías de novedades dos buenos traba-
jos de White: la presente **Hotel de Dream**
–adscrita al género de la ficción- y **Rimbaud**,
una biografía en toda regla. Pero decíamos de

White que era referente por partida doble. Ciertamente. Ya que
además de escritor, el compromiso de White por la causa
homosexual lo ha convertido en una figura de culto en esta
temática.

Con lo apuntado en esta introducción ya tenemos varias
piezas para ir completando el puzzle de **Hotel de Dream**:
Homosexualidad, ficción, rigor biográfico y erudición
literaria.

Cuenta White en el epílogo de **Hotel de Dream** que su no-
vela es “una fantasía creada a partir de temas reales histó-
ricos”. Y así es. Su protagonista, Stephen Crane, es real. Tan
real como que es uno de los grandes escritores americanos
de finales del XIX, autor entre otras obras de “**La roja in-
signia del valor**”. Coetáneo de James, Hawthorne, Melville,
Dickinson, Whitman o Thoreau. Y según White con calidad
similar a todos ellos, a pesar de su escasa obra y del halo de
misterio que, todavía hoy, rodea su vida.

Hotel de Dream nos permite revivir los últimos días de
Crane. Una muerte trágica. El joven escritor –28 años–,
tocado mortalmente por la tuberculosis, dicta a su esposa
entre vómitos, fiebres y orines la que, al parecer, fue su
última creación: **El chico pintado**. En este relato, que se va
descubriendo poco a poco a lo largo de la novela, Crane/
White rememoran la obsesión carnal de un acomodado ban-
quero por un muchacho de quince años. Una historia que se
supone que Crane conoció en primera persona en el Nueva
York de finales del siglo XIX y que quiso rescatar del olvido
días antes de morir. Un relato triste. Marginal. Sórdido, sí,
pero también terriblemente bello. Una historia desgarrado-
ra. Duele sentir la impotencia del banquero. Una persona
sensible, incapaz de frenar sus obsesiones hacia el chico.
Obsesiones que harán que se desmorone todo lo que había
construido. Su familia, su trabajo, su reputación, su patri-
monio, su salud. Y qué decir del muchacho. Uno no puede
sino maldecir al destino o a quien quiera que sea el respon-
sable de enviar a los desfavorecidos al infierno más
absoluto.

A caballo entre la ficción y la realidad. A medias entre la
vida y la muerte. Entre lo vivido y lo recordado. En la ambi-
güedad sexual. Entre la ternura y la obscenidad. En ese fino
alambre se mueve la novela **Hotel de Dream**.

“ANTES LAS
DISTANCIAS
ERAN MAYORES
PORQUE EL
ESPACIO SE
MIDE POR EL
TIEMPO”

BORGES

WASHINGTON SQUARE

He aquí uno de los grandes clásicos. Espectacular. Han pasado ciento treinta años pero parece escrito ayer. Es lo que tienen los grandes. Nos plantean cuestiones intemporales. Relatos capaces de sortear los vaivenes de las modas que supieron centrarse en aquello consustancial al ser humano. En aquello llamado a perdurar. Hablamos de los sentimientos. Algo que siempre es actual.

Henry James (Nueva York, 1843 – Londres, 1916) entraría en ese puñado de autores capaces de crear piezas intemporales. **Washington Square** por ejemplo. Una fabulosa introspección en los sentimientos humanos. Y todo ello sin grandes alharacas. Con naturalidad y talento. Porque **Washington Square** tiene una trama y estructura de lo más sencilla. En cuanto a la trama, una fabulosa fortuna que puede cambiar de manos caso de que medie un matrimonio. Sobre la estructura, nada más que cuatro personajes. El padre, un reputado médico, frío y calculador. Su hija, una jovencita insegura anulada por la fuerte personalidad del padre. El joven caza fortunas, un Don Juan sin oficio ni beneficio, pero con la hermosura y descaro suficiente como para obnubilar a la joven heredera. Y la tía viuda, una romántica alcahueta deseosa de presenciar el amor de su sobrina. Pongámosles sus nombres, no en vano forman parte ya de la Historia de la Literatura. El Doctor Sloper, Catherine, Morris Townsend y tía Lavinia. Cuatro identidades que encierran cientos de matices. La disciplina, la inseguridad, la codicia, la ensoñación. O también, el cálculo, la entrega, la estrategia y el romanticismo. La desconfianza, la terquedad, la manipulación y la melancolía.

Gran parte de las cualidades que han hecho de Henry James uno de los grandes clásicos de la segunda mitad del S. XIX están en **Washington Square**. Si bien es cierto que cronológicamente esta obra cabría adscribirla a las primera etapa del autor, no estamos ante una obra primeriza. Más bien deberíamos decir que es madura. Recordemos que un año antes ya había publicado otra de sus grandes joyas, **Retrato de una dama**. Y al de pocos años, publicaría **Los papeles de Aspern**. Es decir que las principales virtudes de James ya están aquí presentes. Esa prosa brillante, con un toque moroso, por ejemplo. O la búsqueda de la palabra justa. Los diálogos vivaces donde James se limita a insinuar dejando que sea el lector quien juzgue al personaje. O esas digresiones y monólogos interiores que tanta fama le dieron. Y por último, también encontramos en **Washington Square** impagables escenas repletas de la tensión y profundidad psicológica tan propias de James, como el momento en que el Doctor Sloper y el joven Morris Townsend coinciden en una cena y escuchamos el pensamiento del médico diciendo "Tiene la seguridad del Diablo".

En fin, que la editorial Alba nos brinda con esta reedición una magnífica oportunidad para releer este clásico. Digo releer porque serán muchos quienes ya conozcan la obra. Y para aquellos afortunados que aún no la conozcan –¡qué envidia!-, no lo duden. Es apuesta segura.



Hona hemen klasiko handietako bat. Ikusgarria. Ehun eta hogeita hamar urte igaro dira, baina badirudi atzo idatzitakoa dela. Horixe gertatzen zaie handiei. Denboraz kanpo dauden gaiak planteatzen dituzte. Boladen joan-etorriak gainditzeko gai izan ziren kontakizunak, gizakiari lotutako horretan oinarritzen jakin zutenak. Irauteko sortu zirenak. Sentimenduei buruz ari gara. Gaurkotasuna duen gaia beti.

Henry James (New York, 1843 – Londres, 1916) denboraz kanpoko piezak sortzeko gai diren egileen sorta horretan sartu zen. **Washington Square** adibidez. Giza sentimenduetan egindako barne-behaketa zoragarria. Eta hori guztia apaindura handirik gabe. Naturaltasunez eta talentuarekin.

Izan ere, **Washington Square** lanak bilbe eta egitura oso sinpleak ditu. Bilbeari dagokionez, tartean ezkontza bat egonez gero eskuz alda daitekeen dirutza zoragarria. Egiturari dagokionez, lau pertsonaia baino ez. Aita, mediku ospetsua, hotza eta kalkulatzailerak. Medikuaren alaba, aitaren nortasun indartsuak baliogabetuta dagoen gaztetxo inseguruak. Ondasunen bila ari den gaztea, ogibiderik gabeko Don Juan ederra, oinordeko gaztea maitasunez zoratzeko moduko lotsagabekeria duena. Eta izeba alarguna, iloba maitemintzen ikusi nahi duen artekari erromantikoa. Izenak jarriko dizkiegu, Literaturaren Historiako atal baitira. Sloper doktorea, Catherine, Morris Townsend eta Lavinia izeba. Ehunaka ñabardura dituzten lau nortasun. Diziiplina, segurtasunik eza, diru-gosea, ametsa. Eta baita ere kalkulua, entregatzea, estrategia eta erromantizismoa. Konfiantzarik eza, setakeria, manipulazioa eta malenkonia.

Henry James XIX. mendearen bigarren erdiko klasiko handietako bat bihurtu duten ezaugarrien atal handi bat **Washington Square** lanean dago. Kronologiari dagokionez lan hau egilearen lehen etapakoa dela esan daitekeen arren, ez gaudela lan hasi berri baten aurrean. Lan heldua dela esan behar dugu. Gogoan izan behar dugu urtebete lehenago beste bitxi bat argitaratu zuela, **Retrato de una dama**. Eta urte gutxi barru **Los papeles de Aspern** argitaratu zuen. Jamesen bertute nagusiak lan honetan agertzen dira. Prosa bikaina da, ukitu motel batekin, adibidez. Edo hitz zehatzaren bilaketa. Elkarrizketa bizietan, Jamesek iradoki baino ez du egiten eta irakurleak epaitu behar du pertsonaia. Edo horrenbesteko ospea eman zioten digresio eta barne bakarizketa horiek. Eta, amaitzeko, **Washington Square** lanean Jamesi dagozkion tenkaduraz eta sakontasun psikologikoz betetako eszena ordainezinak daude, besteak beste, Sloper doktorea eta Morris Townsend gazteak afari batean bat egiten dutenean eta medikuaren pentsamendua entzuten dugunean, hurrengo hau esanez: "Deabruaren segurtasuna du".

Alba argitaletxeak klasiko hau berriro irakurtzeko aukera bikaina eskaini digu berrargitalpen honekin. Berriro irakurtzeko diot, askorentzat lana ezaguna izango baita. Eta oraindik lana ezagutzen ez duten zorionekoen kasuan –enbidia ematen didazue!-, ez izan dudarik. Apustu ziurra da.

Autor:
 Henry James

Traducción:
 Catalina Martínez
 Alba, 2010
 288 págs., 24 €

Jorge Marqueta Andrés. Abokatua / Abogado

LA ALFOMBRA ROJA CINE
ALFONBRA GORRIA ZINEMA

THE TOWN (CIUDAD DE LADRONES)

Ben Affleck

Ukitu klasiko bikaina duen filma. Agian, lan honi esker, zuzendariari hasi berriaren, etorkizun oparoko zuzendariaren ospea kendu eta istorioen kontatzaile duin moduan har daiteke. Bi film baino egin ez dituen arren, baliteke klasiko hantuste askok baino filmografia konpentsatuagoa izatea.

Zalantzarik gabe, ez dut inongo zalantzarik errealizadore moduan zarpigarren arteari mesede handia egiten diola, eta baliteke ordua izatea bide horretatik joateko. Interpretazio dohainak –nire ustez, nahiko mugatuak- laurogeiko hamarkadan nerabeen idolo bihurtu zuen itxurarekin konpentsatu ahal izan ditu. Baina edertasuna eta gaztaroa suntsikorrek dira: guztia igaro egiten da, eta baliteke sasoi izatea kameraren beste aldera behin betiko jauzia emateko. Adiós pequeña adiós filmean lan bikaina egin zuen, eta baliteke The town lehenengoaren mailan ez egotea, baina ez dago gaizki.

Thriller moduan, erritmo oso azkarra du, ez du ustekabe-ko argudio-biren bidez atsedean hartu behar, bikaina da. Eszena batzuek ukitu originala dute, suspentsea eragiten dute, akzio-eszena hutsak oso ondo lortuta daude (Dolby Surround sistema hobetuekin, alde zurretik zapiti euro eta koska ordaindu ondoren). Ez dago orban posiblerik.

Non egiten du huts? Affleck samur jartzen denean. Lapur taldeko liderraren (bera) eta lapurreta bateko bahituaren (Rebecca Hall) arteko maitasun-istorioa justifikatuta egon daiteke bilbearen xedeei mesede egiten dion suspentse ukitu bat gehitzen duelako. Baina besterik ez. Elkarrizketak, harremanaren gorabeherak, bahituaren "etsipena" kriminal batez maitemindu dela konturatzen denean.... mila eta bat aldiz kontatuta dago.

Eta auzo makurrak eta inguruabar makurrek baldintzatu-tako mutil gaiztoen bigarren belaunaldi bateko (aurreko belaunaldia espetxean dago edo hilda) kide izatearen sentimenduari egindako aipamen guztiak hirugarren dibisioko ohar soziologikoak baino ez dira.

Thrillerraren atalarekin (zalantzarik gabe, atal nagusia da) nahikoa izango zen. Azken finean, bikaina. Ez du ezer asmatzen, baina produktua egin behar da, eta oso ondo eginda dago.

Afflecken hirugarren lanaren zain gaude. Seguru nago muga oso goian jarriko duela.



Película de impecable factura clásica que tal vez sirva para desprender a su director del sambenito de director en ciernes, promesa incipiente, y catapultarle como un más que digno contador de historias. Si bien cuenta con solo dos películas a sus espaldas, puede que posea una filmografía más compensada que muchos clásicos de postín.

Desde luego, de lo que no tengo ninguna duda es que hace mayor favor al séptimo arte en su vertiente de realizador, siendo tal vez hora que centre su carrera en estas lides. Sus dotes interpretativas-a mi juicio, más que limitadas- las ha podido compensar a lo largo de su carrera con una percha que le hizo ídolo de adolescentes allá por los noventa. Pero la belleza y la juventud es efímera: todo pasa, y tal vez sea el momento para que de el salto definitivo al otro lado de la cámara. En Adiós pequeña adiós realizó un trabajo más que notable, y tal vez The town no esté del todo a la altura de la primera, pero tampoco desmerece.

Como thriller, con un ritmo trepidante, que no necesita descansar en giros argumentales sorprendidos, es de sobresaliente. Contiene escenas que tienen un punto original, generadoras de suspense, las de acción pura y dura están más que conseguidas (acompañada de los sistemas mejorados de Dolby Surround previo pago de siete euros y pico ni te cuento). No hay mácula posible.

¿Dónde patina pues? Cuando Affleck se pone tierno. La relación amorosa ente el líder de la banda de atracadores (él mismo) y la rehén de un atraco (Rebecca Hall) puede estar justificado desde el punto de vista que añade una dosis de suspense que sirve a los propósitos de la trama. Pero punto. Los diálogos, los vaivenes de la relación, la "decepción" de una rehén al descubrir que está enamorada de un criminal... ya está contada una y mil veces...

Incluso todas las referencias a ese sentimiento de pertenencia a una segunda generación de chicos malos (la anterior o está en chirona o criando malvas) condicionados por un barrio y circunstancias adversas no deja de constituir un ramillete de apuntes sociológicos de tercera división.

Con la parte de thriller (que es sin duda la principal) ya hubiera bastado. En definitiva, notable. Bien que no inventa nada, pero hay que confeccionar ese producto, y la hechura es perfecta, insisto.

Esperaremos con ansiedad la tercera entrega del bueno de Affleck, que seguro que sigue poniendo alto el listón.

ULTIMATUM A LA TIERRA (THE DAY THE EARTH STOOD STILL)

Robert Wise (1951)

No es la primera ni será la última vez que el nombre de Robert Wise sea mencionado en esta sección. Fácil cuando hablamos de alguien tan versátil que tocó prácticamente todos los géneros del séptimo arte: melodrama (Quiero Vivir), western (Blood on the moon, La ley de la horca...), negro (Born to kill), bélico (Torpedo), musical (West Side Story, Sonrisas y lágrimas), ciencia ficción...

En este último apartado nos centraremos. Apenas siga la actualidad de este género- tampoco he visionado el remake de la misma de hace apenas dos años- pero cada vez siento mayor fascinación por las películas de esta índole pergeñadas en los cincuenta, primeros sesenta. Y entre los clásicos imperecederos del género siempre figurará la aquí reseñada. Tal vez lo que más aprecie resida en ese componente "naif" común a todos estos films, que pasados los cincuenta sería muy difícil de volver a encontrar.

Ajeno a la corriente catastrofista y de imágenes impactantes, el verdadero impacto en su momento de estas películas de género radicaba en la atmósfera terrorífica que conseguían con apenas medios.

Poco importa que toda la suerte de efectos visuales haya quedado hoy más que desfasado.

Mensaje antinuclear, pergeñado en plena guerra fría, pululan alienígenas que se confundirán con humanos, vestidos de traje y corbata, y que lanzan ultimátums al globo terráqueo (fenomenal la traducción al castellano del título): o se pone freno a la escalada atómica o de lo contrario se termina ipso facto con el planeta Tierra (impagables imágenes las de una Nueva York sin electricidad en un primer aviso para refrendar el ultimátum).

Pero al poco ya se advierte a uno de los "enviados" que sus reivindicaciones eran poco más que imposibles, pues difícilmente rusos y americanos unirían fuerzas aunque ello implicase poner a salvo el planeta.

En fin, eran las preocupaciones de esos cineastas americanos que osaban alejarse un poco del discurso propagandista habitual en plenos años cincuenta.

Es por tanto una película que da para algo más que la anécdota alienígena: es una metáfora de la América carcomida por el macarthismo, un retrato de una sociedad marcada por el miedo a lo desconocido, en la que poco importa si los alienígenas acuden en son de paz, o con intenciones belicosas; simplemente eran seres diferentes y ante la duda se arrasa al enemigo. Resulta antológica la escena, en la que ante unos multitud de curiosos congregados alrededor de la nave, el reportero pasea su "cebolleta" y solo "da bola" a los individuos con mensajes catastrofistas; poco le importan los de aquellos que dan un "voto de confianza" a lo que pueda venir de fuera, a los que quita arbitrariamente el micrófono. Una buena ocasión para volver a ver a la recientemente fallecida Patricia Neal (coprotagonista de El manantial). Música de Bernard Hermann. ¿Quién da más?



Robert Wiseren izena atal honetan ez da ez lehenengoz ez azkenengoz aipatuko. Hori erraza da zazpigarren artearen ia genero guztiak jorratu zituen pertsonari buruz hitz egiten ari garenean: melodrama (Quiero Vivir), westerna (Blood on the moon, La ley de la horca...), beltza (Born to kill), belikoa (Torpedo), musikala (West Side Story, Sonrisas y lágrimas), zientzia fikzioa...

Azken atal horretan oinarrituko gara. Ia-ia ez ditut genero horretako berritasunak ezagutzen -duela bi urte egin dako remakea ere ez dut ikusi- baina berrogeita hamarreko eta hirurogeiko hamarkadetan oinarritutako mota honetako filmek gero eta gehiago erakartzen naute. Eta genero honetako klasikoan artean beti agertuko da honako hau. Agian, gehien gustatzen zaidana film horien guztien "naif" osagaia izango da, berrogeita hamarreko hamarkadatik aurrera oso zaila baita aurkitzeko.

Hondamendiak eta inpaktu-irudiak alde batera utzita, film hauen benetako inpaktua haien sasoiaren ia-ia bitartekorik izan gabe sortzen zuten atmosfera beldurgarria zen.

Eta ez du garrantzirik efektu berezi guztiak gaur egun zaharkituta geratzea.

Nuklearren aurkako mezua, gerra hotzaren erdian, estralurtarrak gizakiekin nahasiko dira, trajez eta gorbataz jantzita, eta lurrari ultimatumak igorriko dizkiote (izenburuaren gaztelaniazko itzulpena zoragarria da): edo igoera atomikoa geldiarazi edo Lur planeta suntsituko dugu (zoragarriak dira argirik gabeko New Yorken irudiak, ultimatumak berresteko lehenengo abisuan).

Baina handik gutxira "bidalitako" bati esaten zaio aldarrikapenak ezinezkoak direla, oso zaila baita errusiarrek eta amerikarrek indarrak bateratzea, planeta salbatzeko bada ere.

Azken finean, berrogeita hamarreko propaganda-diskurtsoetik apur bat urruntzen ziren zinemagile amerikarren ardurak ziren.

Beraz, film hau ez da anekdota alienígena bakarrik: Macarthismoak usteldutako Amerikaren metafora da, ezezagunari beldur dion gizartearen erretratu. Giro horretan ez da oso garrantzitsua alienigenak modu baketsuan hurbiltzen diren edo gerra-asmoak dituzten; izaki desberdinak dira, eta zaila dagoenean, etsaia suntsitu egin behar da. Antologikoa da ontziaren inguruan pilotutako kuriosoen aurretik kazetariak mikrofonoa pasatzen duela baina mezu katastrofistak dituztenei bakarrik ematen diela hitza; ez die jaramonik egiten kanpotik datorrenari konfiantzazko botoa ematen diotenei, eta horiei mikrofonoa kentzen die. Aukera ona da duela gutxi hil den Patricia Neal ikusteko (El manantial laneo protagonistetako bat). Musika Bernard Hermannena da. Inork badu zerbait gehitzeko?

Eduardo Ranedo. Abokatu-ekonomista. Aholkulari fiskalia / Abogado-economista. Asesor Fiscal

IN DUBIO PRO ROCK MÚSICA
MUSIKAR.E.M.
"FABLES OF THE RECONSTRUCTION"

2 CD (Capitol) 25 temas

Apurka-apurka R.E.M. taldearen lehen diskoak agertzen ari dira, taldearen ondarea gaurkotzeko kanpaina dirudienaren barruan. Aitortzen dut tranpan erori naizela, eta aurretik neukan materiala berriro erosi dudala, baina lasaitzeko pentsatzen dut bigarren txanda honetan bilduma berritza justifikatzen duten osagarri batzuk daramatzadala.

Fables Athensekoen hirugarren diskoa izan zen. Orain talde handia dira, errespetua ia-ia osorik mantendu duen taldeetako bat, eta jende askorengana paraleloan iritsi dira, dokumentaziorik gabeko sektore zabal batengana ere, modu horretan cool kuota beteta dutela pentsatzen dutelarik. Baina 1985ean disko hau lehenengoz argitaratu zenean ia-ia garrantzitsuagoak ziren. Joera markatzen zuten, jende guztia zain zeukaten, baita diskoetan edo bideo-klipetan erakusten zituzten irudia edo artea ikusteko. Michael Stiperen enigmaren eta gainerakoen arteko aldea, Peter Bucken gitarra buru zutela, iman indartsua zen. R.E.M. taldearekin ikas egiten zen. Musika eta estetika. Guztiz abangoardistak ziren, iraganean errotutako musika eginez. Eta ez hori bakarrik. Lau edo bost disko bikain eta denboraz kanpokoak egin zituzten. Lan horiek gaur egun gurtzako objektu izango lirateke banda ospetsu horrenak ez balira.

Fables lanak joera aldaketa erakutsi zuen. Aurreko lanak baino zorrotzagoa eta konplexuagoa da, eta merkataritza potentzial handiko abestien bila abiatzen da. Hori guztia Londresen grabatuz, Joe Boyden zuzendaritzapean (gizon honen izena entzunda erreberentzia egin beharko genuke). "Maps & Legends", "Driver 8", hasierako "Feeling Gravity Pulls" edo lehenengo lan arrakastatsua, "Can't get there from here", berriro entzunda, sentipen arraroa daukat. 25 urtez atzera egin beharrean, freskoak iruditzen zaizkit, gaur egungo produktua balitz bezala. Arcade Fire eta Fleet Foxes taldeek esaterako antzeko zerbaitek lortuko dute 25 urte barru? Ni ez naiz ausarta, eta ez dut horren aldeko apusturik egingo.

Orain, "errepikatzaileentzako" kontsolamendua. Berredizio honetan bigarren CDa dago Londresera joan aurretik azkar grabatu zituzten maketekin. Tema horiek birak eta birak egiten etengabe ibiltzean konposatu ziren. Gainera, poster bat eta postaltxo batzuk, kartoizko kutxa baten barruan. Beti zaindu zituzten mota horretako xehetasunak. Baina nahiago dut esatea diskoa modu inbidagarrian zahartu dela. Klasikoen patxadarekin eta freskotasan ukitu liluragarria eta denboraz kanpokoak mantenduz.



Siguen poco a poco apareciendo las recuperaciones de los primeros discos de R.E.M., en lo que parece una campaña orquestada para actualizar su legado. Reconozco que soy de los que están cayendo en la trampa, volviendo a comprar material que ya tenía, consolándome al pensar que en esta segunda ronda al menos me llevo a casa algunos complementos que justifican renovar el dispendio.

Bien, Fables fue el tercer disco de los de Athens. Ahora son un grupo grande, unos de los pocos que han conseguido

mantener casi íntegra su respetabilidad llegando en paralelo a muchísima gente, lo que incluye, como es habitual, un nutrido sector de indocumentados que creen por ello tener cubierta la cuota cool. Pero cuando allá por 1985 se editó originalmente este disco eran casi más importantes. Marcaban tendencia, todo el mundo estaba atento a lo que pudieran hacer, incluso al estilo de imagen o arte que podían mostrar en discos o video-clips. El contraste entre el enigma de Michael Stipe y la bonhomía del resto, capitaneados por la guitarra de Peter Buck, era un poderoso imán. Con R.E.M. se aprendía. Música y estética. Eran absolutamente vanguardistas haciendo una música radicalmente enraizada en el pasado. Y no sólo eso. Ciertamente enlazaron cuatro o cinco discos magistrales y atemporales, que serían hoy de culto absoluto de no pertenecer a una banda tan reconocida.

Fables marcó claramente un cambio de tendencia. Más exigente y complejo que los anteriores, a la vez supone una descarada apertura hacia la búsqueda de canciones con mucho potencial comercial. Todo ello grabando en Londres bajo la dirección de Joe Boyd, uno de esos hombres de música cuya sola mención debiera llevar aparejada reverencia. Escuchar de nuevo "Maps & Legends", "Driver 8", la inicial "Feeling Gravity Pulls" o aquel primer amago de éxito, el "Can't get there from here" me producen una sensación rara. En lugar de llevarme 25 años atrás, me suenan frescos, producto muy posible de este tiempo. ¿Conseguirán grupos tipo Arcade Fire o Fleet Foxes algo similar dentro de 25 años? Yo no voy a ser el valiente que apueste por ello.

Ahora el consuelo para los "repetidores". Esta re-edición incluye un segundo cd con las maquetas que grabaron deprisa y corriendo antes de viajar a Londres, temas compuestos bajo la presión de años ininterrumpidos en gira. Además, un poster y unas postalitas, todo dentro de una caja de cartón. Siempre cuidaron este tipo de detalles, pero prefiero quedarme con que hoy, sinceramente, pienso que el disco ha envejecido de manera envidiable. Con el cuajo de los clásicos y manteniendo un arrebatador y atemporal toque de frescura.

DOM MARIANI "REWIND AND PLAY"

CD (Liberation Blue) 13 temas

Inasequible al desaliento, sigue Mariani adelante cargando a cuestas una cargadísima maleta en forma de carrera que lleva dentro un montón de grupos de referencia (Stems, Someloves), alguno a reivindicar (DM3) y otros menores pero siempre notables (como Majestic Kelp, los recientes Domnicks o lo que está siendo su propia carrera en solitario). Su nuevo trabajo, recién editado, lo grabó en Perth durante el verano de 2009 y en la compañía de un montón de habituales, nombres conocidos para los seguidores del pop australiano. Gente como Kim Williams de los Summer Suns o Pascal Bartolone, su socio en DM3.



No encontramos aquí material nuevo, sino que lo que ha hecho ha sido recuperar algunas de sus canciones más conocidas para re-grabarlas dándoles un tratamiento semi-acústico. Evitando, eso sí, cualquier tentación de caer en la complacencia o –lo que sería casi peor– de rodearlos de un tono general adulto y pusilánime que implicaría asumir una derrota ipso-facto. Afortunadamente como digo, no ha sido así. Ciertamente la atmósfera es tranquila y muy relajada, que priman los medios tiempos y que casi todas las canciones van relajadas de revoluciones. Pero no lo es menos que ese sonido suyo, tan evidente y definitorio de todos sus proyectos hasta ahora, sigue aquí. Además hay detalles muy dignos de mención, como esos arreglos orquestales a lo Bacharach que ahora abrillantan más si cabe "Sunshine's Glove", su apropiación del "Here Comes The Night" de Them o, básicamente y en general, la posibilidad de volver a escuchar un montón de sus canciones, ahora acometidas desde un enfoque diferente, más profundo y mucho menos inmediato. Hablamos de "Melt", "Now You Know", aquel arrebatador "At First Sight" y tantas otras, con un toque mucho más pop y menos power-pop. Un ejercicio interesante y a valorar que parece colocar por encima la ejecución y una cierta hondura que la composición, y que evidentemente puede suscitar dudas –sobre todo entre quienes conocen y siguen al artista– acerca de si no se trata de una maniobra que sirva para enmascarar un momento crítico de agotamiento o la incapacidad para ofrecer material nuevo digno de mención. Resolveremos la duda más adelante, bastará otro disco para ello, pero mientras tanto no dejaremos de disfrutar de un conjunto de canciones hermosísimo, que resumen casi treinta años de carrera, y que juntas suponen un disco redondo.

Etsipenak gainditu gabe, Mariani zorro bete-betea darama aldean, eta zorro horretan, erreferentziako talde ugari daude (Stems, Someloves), horietako baten bat aldarrikatzeko dagoe-na oraindik (DM3) eta bigarren mailako beste batzuk, baina beti bikainak (esaterako, Majestic Kelp, oraintsuko Domnicks edo bakarkako ibilbidea). Lan berria oraintsuko kaleratu da eta Perthen grabatu zuen 2009ko udan, betiko izenez inguratuta, Australiako poparen jarraitzaileentzat

ezagunak izango diren izenak. Hala nola Kim Williams, Summer Suns taldekoa, edo Pascal Bartolone, DM3ko bazkidea.

Hemen ez dago material berririk. Abesti ezagunetako batzuk berreskuratu ditu eta berriz grabatu ditu, tratamendu erdi-akustikoa emanez. Hori bai, ez du atseginik sortu nahi izan edo –makurragoa izango litzateke– ez ditu ukitu heldu eta kikil batekin inguratu nahi izan, porrota bere gain hartzea esango lukeena. Zorionez diot, ez da horrela izan. Egia da giroa lasaia eta oso atsegina dela, denbora erdiak nagusi direla eta abesti gehienak lasaiak direla. Baina bere soinuak, proiektu guztietan hain nabarmena eta definitzailea denak, hor jarraitzen du. Horrez gain, aipatzea merezi duten xehetasunak daude, hala nola Bacharachen motako orkestra-moldaketak, "Sunshine's Glove" abestiari distira gehiago emanez, Themen "Here Comes The Night" lana bere egitea edo, oro har, abesti asko berrirri entzuteko aukera, orain ikuspegi desberdinetik, sakonagoa eta bat-batekoa ez dena. "Melt", "Now You Know", "At First Sight" liluragarriak eta beste batzuek ari gara, pop ukitu handiagoa eta power-pop ukitu txikiagoa dutenak. Ariketa interesgarria, baloratzea, dirudienek konposizioaren gainetik gauzatzea eta nolabaiteko sakontasuna jartzeko baititu, eta nola ez, horrek zalantzak sor ditzake –batez ere, artista ezagutu eta jarraitzen dutenen artean– ahidura une kritiko bat ezkutatzeko maniobra ote den edo aipatze-ko moduko material berria emateko ezgaitasuna den. Zalantza aurrerago argituko dugu, horretarako beste disko bat nahikoa izango da, baina bitartean abesti multzo ederraz gozatuko dugu, hogeita hamar urteko ibilbidea laburtzen dutenak, abesti guztiek elkarrekin disko biribila egiten baitute.

Enrique Ugarte Blanco. Abokatua / Abogado

OPERA MÚSICA
MUSIKA

IL CORSARIO

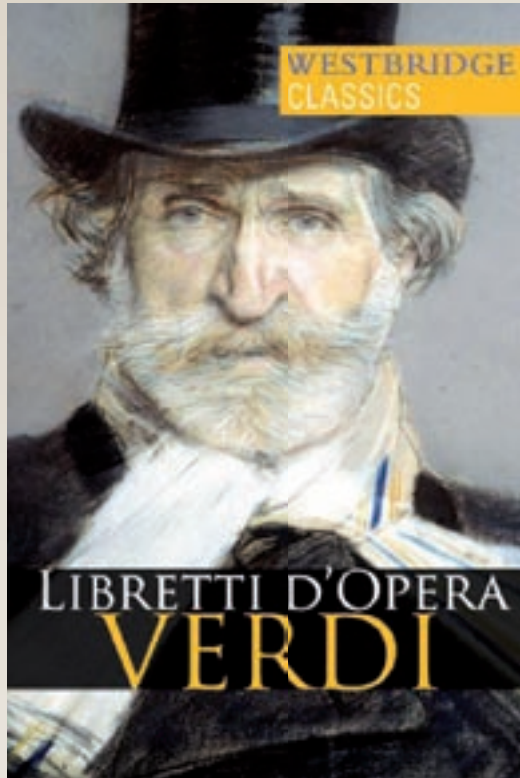
"Tutto Verdi" proiektu artistikoaren helburua da italiar konpositorearen 35 lanak 15 urteko epean antzeztea, egileak berrikusitako lau lan eta aldagaiak dituzten hiru lan barne hartuta. Operaren Lagunen Bilboko Elkarteak, lehenengoz Espainian, hiru ekitaldiko melodrama tragiko hau taularatu du, gaztetasunez betea. Lana Triesteko Antzoki Handian 1848ko urriaren 25ean estreinatu zen, baina ez zuen arrakasta handirik lortu.

Lord Byronen The Corsair poema dramatikoan oinarrituta eta Francesco María Piaveren libretoarekin, istorioa Egeoko uharte batean eta Corone hirian garatzen da XIX. mendearen hasieran. Partitura berezia Verdiren lan soltuen baturak osatzen du, hala nola ariak, duetti, kontzertuak, amaierak eta eszena koralak, esperimentazio aldi batzuekin nahasita. Badirudi konposizio aldiaren amaiera aurreratu eta Verdi helduagoa apurka-apurka sartzen dutela.

Renato Palumbo maisuaren batuta ospetsuak, Bilbon ohikoa dena, Parmako Errege Antzokiko Orkestraren gidaritzan, azkenaldian Bilbotik igaro den Verdiren interpretaziorik onenetariko batez gozatzeko aukera eman zigen. Partitura zorrotz gauzatu zen, egileak asko zaindu zuen instrumentazioaren neurritasuna eta zehaztasuna erakutsiz, une eta egoera bakoitzari kolore egokia emanez.

Parmako Errege Antzokiaren eta Genoako Carlo Felice Antzokiaren arteko ekoizpenak proposatutako eszenaratzean, Lamberto Puggelli OLBEn debuta egiten zuen italiar eszena-zuzendariaren eszena-zuzendaritzapean, muntaketa errealista eta erromantikoa egin zen. Aipagarriena kortsarioak itsasoak zeharkatzeko erabiltzen duen ontzia da, ikusleentzat ikusgarria izan baitzen.

Berriro ere sortutako hutsuneei aurre egiteko (operadenboraldi honetan protagonisten paperean hiru gertatu dira), Fabio Armiliato tenorrak eta María Guleghina sopranoak azken orduan ezetza eman ondoren, itxuraz osa-



Avanzando en su genial proyecto artístico "Tutto Verdi", cuyo objetivo es llegar a representar las 35 obras del compositor italiano en el plazo de 15 años, incluidos cuatro títulos revisados por el autor y tres más con variantes, la Asociación Bilbaina de Amigos de la Ópera ha subido a escena, por primera vez en España, este melodrama trágico en tres actos lleno de fresca juventud del maestro parmesano, que fue estrenado con más pena que gloria en el Teatro Grande de Trieste el 25 de octubre de 1.848.

Basada en el poema dramático The Corsair de Lord Byron, y con libreto de Francesco María Piave, su acción tiene lugar en una isla del Egeo y en la ciudad de Corone a principios del XIX. Su particular partitura se concreta en la suma de números sueltos

propriadamente verdianos como arias, duetti, concertantes, finales y escenas corales, mezclados con algunos momentos de experimentación que parecen anticipar el fin de un periodo de composición e ir introduciendo poco a poco al Verdi más maduro.

La distinguida batuta, habitual por Bilbao, del maestro Renato Palumbo a los mandos de la Orquesta del Teatro Regio de Parma, hizo que disfrutáramos de una de las mejores interpretaciones verdianas que han pasado por el bocho en los últimos tiempos, con una ejecución muy rigurosa de la partitura, plasmando la sobriedad y precisión de una instrumentación muy cuidada por el autor, sabiendo dar el colorido adecuado a cada momento y situación.

La puesta en escena propuesta por la coproducción del Teatro Regio di Parma y el Teatro Carlo Felice de Génova, bajo la dirección escénica del director de escena italiano debutante en ABAO, Lamberto Puggelli, optó por un montaje realista y romántico en el que destaca el barco con el que el corsario va surcando los mares que resultó vistoso para el espectador.

Para cerrar la vía de agua generada nuevamente (y van tres en los papeles protagonistas en este curso operístico) tras las cancelaciones a última hora del tenor

Fabio Armiliato y la soprano María Guleghina aparentemente por motivos de salud, la Asociación Bilbaina de Amigos de la Ópera, en otra nueva muestra de gran gestión, contrató para la ocasión a dos solistas, debutantes en ABAO, que ya habían interpretado ésta ópera con gran éxito en el Festival Verdi de Parma en Busseto en el año 2008, como son el joven tenor portugués, Bruno Ribeiro y la soprano italiana Silvia Dalla Benetta.

El primero hizo una gran labor interpretativa de “Corrado”, revelando ser un tenor de voz muy fresca, aún sin hacer del todo, que supo cumplir acertadamente con el rol de vocalidad robusta que le tocó lidiar, mostrando tener una belleza canora que brillaba especialmente en su registro más agudo, siendo particularmente destacables sus arias “Tutto para sorridere” del primer acto, y “Eccomi prigionero” del tercero.

La buena interpretación tanto escénica como musical de la segunda, sabiendo mostrar con rigor el carácter combativo y conflictivo de la esclava “Gulnara”, nos reveló a una diva con una amplia extensión de voz, con un muy buen caudal, y con una técnica precisa, debiendo ser destacada su importante escena de salida del segundo acto dividida en un recitativo “Ne sulla terra” seguido del aria “Vola talor dal carcere”.

Para interpretar los otros dos roles importantes en ésta obra, la ABAO se hizo con los servicios de la soprano estadounidense Kristin Lewis y el barítono ita-

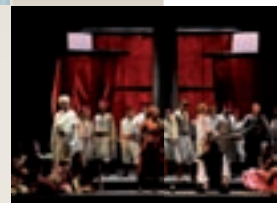


sun arrazoiengatik, Operaren Lagunen Bilboko Elkarteak, kudeaketa handia erakutsiz, bi bakarlari kontratatu zituen, OLBE debutatu egiten zutenak, baina 2008an Busseton Parmako Verdi Jaialdian opera hau interpretatuta zutenak: Bruno Ribeiro Portugaleko tenor gaztea eta Silvia Dalla Benetta italiar sopranoa.

Lehenengoak “Corrado” pertsonaiaren interpretazio lan handia egin zuen, eta ahots oso freskoa duen tenorra dela erakutsi zuen, ahotsa oraindik guztiz egin gabe duen arren. Ahots sendoaren rola modu egokian bete zuen, ahots-edertasun handia duela erakutsiz. Erregistrorik altuenean distira berezia egin zuen, eta bereziki aipagarriak izan ziren lehen ekitaldiko “Tutto para sorridere” eta hirugarren ekitaldiko “Eccomi prigionero” ariak.

Bigarrenak interpretazio ona erakutsi zuen eszenan zein musikari dagokionez, eta “Gulnara” esklaboaren izaera lahiatsu eta gatazkatsua zorrotasunez erakutsi zuen. Ahots-hedadura handia duela erakutsi zuen, emari handikoa, eta teknika zorrotzekoa. Bigarren ekitaldiaren amaierako eszena nabarmendu behar da, lehenengo “Ne sulla terra” errezitatioarekin eta jarraian “Vola talor dal carcere” ariarekin.

Lan honetako beste bi rol garrantzitsuak interpretatzeko, OLBEk Kristin Lewis Estatu Batuetako sopranoa eta Bilbon debutatu egiten zuten Luca Salsi baritono italiarra



OPERA MÚSICA
MUSIKA

ekarri zituen. Laneko mai-tasun triangelua itxiz, amerikarrak "Medora" oso delikatuaren lortu zuen, eta zorroztasunez erakutsi zuen maitemindu eskuzabalaren irudia, ahots-teknika araztua eta emari egokia erabiliz. Soprano lirikoak ahots-hedadura egokia duela erakutsi zuen eta lehenengo ekitaldian nabarmendu zen, "Egli non riede ancora" errezitatiboarekin eta "Non so le tetre immagini" ariarekin.

Antzezlaneko pertsonaia ankerra, "Seid" turkiarra, italiar baritonoak antzeztu zuen, eta gure ustez, gau hartako onenetakoa izan zen. Argitasun handia, ahots-hedadura handia, igorpen indartsua eta hots-teknika araztua ditu, eta esku-hartze guztietan maila handia erakutsi zuen, gorrotoz betetako jelsokorren eginkizun zaila behar den moduan menperatzen duela erakutsi zuen. Nabarmenezko modukoa izan zen hirugarren ekitaldia, zailtasun handiko hiru ariatan zatitutako eszena, "Al fin questo corsaro é mio prigionero", "Centro leggiadre vergini" eta "S'avvicina il tuo momento"

Bigarren mailakoei dagokienez, egoki egon ziren Miguel Angel Zapater baxua eta Alberto Nuñez eta Giorgi Meladze tenorrak.

Bilboko Operaren Abesbatza ikusgarri egon zen, musikaren alderdian zein interpretazioaren alderdian, eta esku-hartze guztietan maila handia erakutsi zuen, bai bakarka bai laneko beste pertsonaia batzuekin.

"IL CORSARIO"

Aktoreen zerrenda: Bruno Ribiero (t); Silvia D. Benetta (s); Kristin Lewis (s); Luca Salsi (bar); Miguel Ángel Zapater (bx); Alberto Nuñez (t); Giorgi Meladze (t); Bilboko Operaren Abesbatza; Parmako Errege Antzokiko Orkestra; Eszena-zuzendaritza: Lamberto Puggelli; Musika-zuzendaritza: Renato Palumbo; Lekua, Euskalduna Jauregia.



liano, también debutante en Bilbao, Luca Salsi. Cerrando el Triangulo amoroso de la obra, la americana logró una "Medora" muy delicada mostrando con rigor a esa angelical enamorada bondadosa y afigida, amparándose en una depurada técnica vocal con un correcto caudal, descubriendo a una soprano lírica con una correcta extensión de voz, que destacó en el primer acto en su recitativo "Egli non riede ancora" y en su aria "Non so le tetre immagini".

Del malvado de la función, el Bajá turco "Seid", se encargó el baritono italiano que a nuestro entender fue de lo mejorcito de la noche. Con su gran claridad, una gran extensión de voz, una potente emisión y una depurada técnica

vocal, rayó a gran altura en todas sus intervenciones, mostrando dominar a la perfección su complicado papel de celoso lleno de odio, estando especialmente destacable en el acto tercero en una escena dividida en tres arias de gran dificultad, "Al fin questo corsaro é mio prigionero", "Centro leggiadre vergini" y por último "S'avvicina il tuo momento"

Acertados en sus cometidos de secundarios estuvieron, el bajo Miguel Angel Zapater, y los tenores Alberto Nuñez y Giorgi Meladze.

El Coro de la Ópera de Bilbao lucio tanto en su faceta musical como en la interpretativa, estando a gran altura en todas sus intervenciones tanto en solitario, como con otros personajes de la obra.

"IL CORSARIO"

Reparto: Bruno Ribiero (t); Silvia D. Benetta (s); Kristin Lewis (s); Luca Salsi (bar); Miguel Ángel Zapater (bj); Alberto Nuñez (t); Giorgi Meladze (t); Coro de Ópera de Bilbao; Orquesta Teatro Regio di Parma; Dirección escénica: Lamberto Puggelli; Dirección Musical: Renato Palumbo; Lugar, Palacio Euskalduna.

Aldizkariko Kultur Eranskinak espazio ireki eta anizkuna izan nahi du. Edozein kritika, iradokizun eta ekarpen eskertuko da: kultura@icasv-bilbao.com

El Suplemento Cultural de *El Boletín* pretende ser un espacio abierto y plural. Cualquier crítica, sugerencia y aportación es bienvenida: kultura@icasv-bilbao.com

En temas legales que no te lían

Reclamaciones, Denuncias,
Contratos, Consultas legales,
Divorcios, Hipotecas,
Despidos laborales,
Comunidades, Accidentes,
Jubilaciones, Herencias,

...



Vete derecho

Consulta con tu abogado/a



ILUSTRE COLEGIO DE ABOGADOS
DEL SEÑORÍO DE VIZCAYA

BIZKAIA JAURERRIKO ABOKATUEN
BAZKUN OHORETSUA

EL DERECHO siempre contigo

Te presentamos la primera aplicación profesional que se adapta a tu ritmo de vida



EL DERECHO
III SUITE JURÍDICA

EL DERECHO III Lagasca, 45 - Edificio El Derecho. 28001 Madrid. www.elderecho.com
Para recibir más información: 902 44 33 55 / clientes@elderecho.com

*La suscripción a SUITE JURÍDICA incluye un iPad de Apple